

འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྒྱལ་སྤྱོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཁྲིམས་

༢༠༡༣ ཅན་མ།



Domestic Violence Prevention Act of Bhutan 2013



མཚན་བཛོད།

ནམ་དག་སྐྱུ་མཚོག་གསེར་གྱི་ལྷན་པའི་དབང་། །
མཚན་དཔའི་ལེགས་བྱས་འོད་ཀྱིས་རབ་མཚོས་ཤིང་། །
མཛད་པ་མད་བྱང་བྱང་རྒྱ་བམཚོག་སྟོན་པའི། །
མཉམ་མེད་འུ་སྐྱེས་སེལ་བདག་སྐྱོང་ཤིག །

ཚོགས་གཉིས་མཁའ་ལ་སྐྱིབ་གཉིས་རྒྱ་འཛིན་བྲལ། །
མཁྱེན་པའི་ཉི་གཞོན་འོད་ལྗང་འཆར་བའི་དམྱིད། །
བརྟེ་བས་གདུག་བྱའི་པད་ཚལ་རབ་བཞད་པ། །
རིས་མེད་སྐྱེས་ཆེན་ཡོངས་ལ་དད་ལྷག་བརྟེགས། །

གཞན་པན་བྱང་རྒྱ་བ་སེམས་ཀྱིས་བྲལ་སྐྱེད་བཞུག། །
ལུགས་གཉིས་ཁྲིམས་ཀྱི་མཛད་པ་ལྟར་ལེན་ཅིང་། །
ནམ་མཁྱེན་བཤོད་པའི་རྒྱལ་བཟང་ཐབས་ལ་མཁས། །
མི་དབང་ཚོས་རྒྱལ་རིམ་ཕྱོག་ཚོགས་ལ་འདུད། །

མད་བྱང་ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་དགོངས་པའི་བརྟུད། །
གནད་བསྐྱུས་ལག་ལེན་འཐབ་ཁྲེར་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
རྒྱུད་སྡེ་སོགས་དང་རྒྱལ་སྤྱིའི་འགོ་ལུགས་ལྟར། །
ནང་འཁོད་རྒྱ་བ་སྐྱོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཁྲིམས་སྐྱོང་བར་བྱ། །



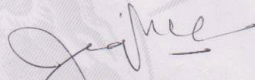


PARLIAMENT OF BHUTAN

ཨན་ཨེ་བེ་ཨེས་ཡི-༡༡/༢༠༡༣/༢༤༠

སྤྱི་ཚེས་ ༢༡.༠༣.༢༠༡༣ ལྷ།

༡ མི་ཇི་ཤེས་འཛིན་པོ་མཚོ་གཡུ། དོན་འབྲས་ དེ་ནི་ འབྲུག་གི་སྤྱི་ཚོགས་དང་པའི་ཚོགས་མེངས་ ༡༠ པའི་ནང་ལས་
 ཚལ་ཚོགས་སྐབས་པའི་ **འབྲུག་གི་ནང་ལོ་ལོ་རྒྱུ་ལྷན་པོ་ལག་གཞི་མཐའ་ལྷིམས་ ༢༠༡༣ ཙན་མའི་** རང་ལུགས་གནམ་ལོ་ཚུ་
 མོ་སྐུལ་ལོ་ཚུ་ ༢ པའི་ཚེས་ ༧ ལུ་འཇམ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༣ ལྷ་ ༣ པའི་ཚེས་ ༡༥ ལུ་ བསྐྱར་སྤྱོད་ཀྱི་བཀའ་འགྲུལ་གནང་
 ཡོད་མི་དང་འཇིག་ དེར་ལྷན་ཁག་གི་ཉོངས་ལས་ དང་བྱངས་ཚུལ་མཐུན་མཛད་དགོཔ་བཅས་ རང་ལུགས་གནམ་ལོ་ཚུ་མོ་
 སྐུལ་ལོ་ཚུ་ ༢ པའི་ཚེས་ ༩ ལྷ།


 (འཇིགས་མེད་ཚུལ་ལྷིམས་)
ཚོགས་དཔོན།

- འདྲ ༡. གཞུང་རྒྱུང་དབུ་ཡིད་པ་མི་ཇི་ཤེས་ཚེན་མཚོ་གཡུ། ལྷན་སྐྱོན།**
- ༢. འབྲུག་གི་མི་ཇི་ཤེས་སྤྱི་ཚོན་པོ་མཚོ་གཡུ། ལྷན་སྐྱོན།
 - ༣. རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྤྱིའི་མི་ཇི་ཤེས་འཛིན་མཚོ་གཡུ། ལྷན་སྐྱོན།
 - ༤. མངའ་བདག་དབང་ཚེན་ལྷ། ལྷན་ལུ་ཁེད།
 - ༥. རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་ཡོངས་ཁྱབ་དབང་ཚེན་ལྷ།

TABLE OF CONTENTS

Title	Page
Preamble	1
Chapter I: Preliminary	2
Chapter II: Domestic Violence	3
Chapter III: Implementing Authority	6
Chapter IV: Complaint	8
Chapter V: Protection Officer and Service Provider	13
Chapter VI: Conduct of Trial	20
Chapter VII: Interim Protection and Protection Order	24
Chapter VIII: Offence and Penalty	32
Chapter IX: Miscellaneous	37

དཀར་ཆག

དོན་ཚན།

ཤོག་གྲངས།

དོ་སློང།	༡
ལེའུ་དང་པ། ལྷོན་བཅོམ།	༢
ལེའུ་གཉིས་པ། ནང་འཁོད་རྩལ་སློང།	༣
ལེའུ་གསུམ་པ། ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན།	༤
ལེའུ་བཞི་པ། ཉོག་བཤད།	༤
ལེའུ་ལྔ་པ། ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་དང་ཞབས་ཏོག་བྱིན་མི།	༡༣
ལེའུ་དྲུག་པ། ཚུད་བཤེར་གྱི་མཛད་རིམ།	༢༠
ལེའུ་བདུན་པ། གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་དང་ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ།	༢༤
ལེའུ་བརྒྱད་པ། གནོད་འགེལ་དང་ཉེས་ལྷིམ་ས།	༣༢
ལེའུ་དགུ་པ། ལྷ་ཚོགས།	༣༧

PREAMBLE

WHEREAS in consonance with the Constitution of the Kingdom of Bhutan towards the right to equality and to freedom and security of a person with the ultimate desire to realize happiness for all its citizens;

WHEREAS traditional means prevail to foster and promote family integrity and institution in the pursuit of Gross National Happiness;

WHEREAS the integrity and sanctity of person are respected and accorded the highest regard;

RECOGNIZING the need to prevent domestic violence and promote harmony, coexistence and respect within families and domestic relationships;

IT IS THE PURPOSE of this Act to ensure a prompt and just legal remedy for the victims of domestic violence; facilitate access to remedies for immediate and effective assistance, shelter homes and protection to the victims of domestic violence and to introduce measures which seek to ensure that the relevant organs of the State give full effect to the provisions of this Act.

དོན།

དེ་ཡང་ མི་སེར་རྒྱུ་ལོ་མཐར་ཐུག་གི་རེ་འདོད་དག་འཁྱིད་འགྲུབ་ཞི་འདོད་ལུ་ འབྲ་མཉམ་དང་
དལ་དབང་ དེ་ལས་ རང་སེའི་བདེ་སྲུང་གི་ཐོབ་དབང་དེ་ འབྲུག་གི་རྩ་ཁྲིམས་ཆེན་མོའི་
དགོངས་དོན་དང་མཚུངས་པར།

དེ་ཡང་ རྒྱལ་ཡོངས་དག་འཁྱིད་དཔལ་འཛོམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འཇུག་ཐབས་ལུ་ བཟའ་ཚང་
གཅིག་གླིལ་བཅོན་ཐབས་དང་ གཙུག་སྡེ་དེ་ སྤར་སྲོལ་ལམ་ལུགས་ཐོག་ རྒྱབ་ཆེས་བཟོ་ཞི་
ལུ་ འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་དེ་ ཡར་སྡེལ་གཏང་དགོ།

དེ་ཡང་ རང་སེའི་གཅིག་གླིལ་དང་ནང་གཅོང་འདི་ གྲུས་ཞབས་དང་མོས་མཐུན་གི་སློལ་སྤུ་
བརྩི་མཐོང་མཐོལ་ཤོས་བཀོད་ཞི།

ནང་འཁོད་རྩུབ་སྡོད་དེ་ བཀག་སྲོམ་འབད་ཞི་དང་ བཟའ་ཚང་དང་ ནང་འཁོད་མཐུན་
འབྲེལ་རྒྱ་ མཐུན་བསྐྱིག་དང་ མཉམ་གཞན་ གྲུས་ཞབས་རྒྱ་ཡར་འཕེལ་གཏང་དགོཔ་ངོས་
འཛིན་གྱི་ཐོག་ལས།

ནང་འཁོད་རྩུབ་སྡོད་ཀྱི་ཉམས་སྲུང་པ་རྒྱ་ལུ་ གང་མཚོགས་ཀྱི་ཁྲིམས་མཐུན་བདེ་ཐབས་ དེས་
བརྟན་བཟོ་ཞི་དང་བདེ་ཐབས་འདི་ དེ་འབྲལ་ དོན་སྤྲོད་གྱི་སྲོལ་རམ་གྱི་སློལ་སྤུ་ ཡན་
འདེབས་འབད་ཞི་ དེ་ལས་ རྗོད་གཞན་དང་ཉེན་སྲུང་གི་འཇུལ་ཞུགས་འབད་ཞི་དང་ ཐབས་
ལམ་བརྟོན་ཐོག་ལས་ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་ལས་ཚོགས་རྒྱ་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་དེའི་དགོངས་དོན་
རྒྱ་ རྒྱལ་པོ་གནད་དུ་སྤྲོད་དགོཔ་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་དེའི་དགོས་དོན་ཨིན།

Parliament of the Kingdom of Bhutan do hereby enact the Domestic Violence Prevention Bill of Bhutan 2013 on 19th Day of the 1st Month of Water Female Snake Year of the Bhutanese Calendar corresponding to 1st Day of March 2013 at its 10th Session of the First Parliament as follows:

CHAPTER I PRELIMINARY

Short title, commencement and extent

1. This Bill shall:

- (1) Be called as the DOMESTIC VIOLENCE PREVENTION ACT OF BHUTAN 2013;
- (2) Come into force on the 7th Day of the 2nd Month of the Water Female Snake Year of the Bhutanese Calendar, corresponding to 18th Day of March 2013; and
- (3) Extend to whole of Bhutan.

Application

2. This act shall apply only to violence as described in section 4 of this Act occurring within domestic relationship and shall not extend to other types of violence in the society.

འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྤྱོད་བཀའ་སྲོམ་དཔྱད་ཡིག་ ༢༠༡༣ ཚན་མ་འདི་ གནམ་ལོ་ཚུ་
 མོ་སྐྱུལ་ལོ་ཟླ་ ༡ པའི་ཚེས་ ༡༩ ལུ་འཇམ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༣ ཟླ་ ༣ པའི་ཚེས་ ༡ ལུ་
 འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱུད་རྒྱལ་ཁབ་གྱི་ སྤྱི་ཚོགས་དང་པའི་ཚོགས་ཐངས་ ༡༠ པའི་ནང་ གཤམ་
 གསལ་ལྟར་ཆ་འཛོགས་གྲུབ།

ལེའུ་དང་པ།

སྤོན་བརྗོད།

མཚན་གནམ་ འགོ་འཇུགས་ཟླ་ཚེས་དང་ ལྷབ་ཚད།

༡. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་
 - ༡) འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྤྱོད་བཀའ་སྲོམ་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༣ ཚན་མ་
 ཟེར་བརྗོད་དགོ།
 - ༢) རང་ལུགས་གནམ་ལོ་ ཚུ་མོ་སྐྱུལ་ལོ་ ཟླ་ ༢ པའི་ཚེས་ ༡ ལུ་འཇམ་ སྤྱི་
 ལོ་ ༢༠༡༣ ཟླ་ ༣ པའི་ཚེས་ ༡༤ ལས་འགོ་བཟུང་བསྟར་སྤྱོད་འབད་
 དགོ།
 - ༣) འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་གྱི་ས་ཁྱོན་ཡོངས་ལུ་ལྷབ་དགོ།

སྤོན་འཇུག

༢. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་ ༤ པའི་ནང་ལུ་བཀོད་དེ་ཡོད་
 པའི་ ནང་འཁོད་མཐུན་འབྲེལ་གྱི་རྩུབ་སྤྱོད་རྒྱུ་མ་ཅིག་ལུ་མ་གཏོགས་ མི་སྡེ་ནང་
 གི་རྩུབ་སྤྱོད་གཞན་ཚུ་ལུ་མི་འཇུག།

CHAPTER II DOMESTIC VIOLENCE

Domestic violence

3. For the purpose of this Act, domestic violence means violence against a person by another person with whom that person is, or has been in a domestic relationship.
4. For the purpose of this Act, violence means any act, omission or behavior towards a person which results in physical, sexual, emotional or economic abuse.
 - (1) “Physical abuse” includes any act or conduct of the defendant which:
 - (a) Causes bodily injury, pain, harm, or danger to life;
 - (b) Impairs the health or development of the victim; or
 - (c) Otherwise violates the dignity of the victim.

ལེནྱ་གཉིས་པ།

ནང་ལོང་རྩལ་སྤྱོད།

ནང་ལོང་རྩལ་སྤྱོད།

༣. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོས་དོན་གི་དོན་ལུ་ ནང་ལོང་རྩལ་སྤྱོད་ཟེར་མི་འདི་ ནང་ལོང་མཐུན་འབྲེལ་ཡོད་པའི་མི་གཅིག་གིས་གཞན་མི་གཅིག་ལུ་རྩལ་སྤྱོད་འབད་མི་ལུ་གོམ་ཨིན།

༤. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོས་དོན་གི་དོན་ལུ་ རྩལ་སྤྱོད་ཟེར་མི་འདི་ བྱ་བ་ རྩེར་བཤོལ་ ཡང་ན་ བྱ་སྤྱོད་གཅི་ར་འབད་རུང་ མི་གཅིག་ལུ་ གཞུགས་ཁམས་འཁྲིམ་ཆགས་ ངན་ཤེས་སམ་ཚེར་སྐང་ ཡང་ན་ དཔལ་འབྱོར་གྱི་སྤྱུག་སྤྱོད་འབད་མི་ལུ་གོ།

(༡) གཞུགས་ཁམས་སྤྱུག་སྤྱོད་འདི་ཚོད་ཟླ་གིས་ལུ་ ཡང་ན་ བྱ་སྤྱོད་ལས་བརྟེན།

ཀ) ཉམས་རྒྱུད་པའི་ལུས་རྟེན་ལུ་གཞོན་འཚོན་ལཱ་ གཞོན་སྐྱོན་ ཡང་ན་ རྩོག་ལུ་ཉེན་ཁ་བཀལ་བ།

ཁ) ཉམས་རྒྱུད་པའི་འཕྲོད་བསྟེན་ ཡང་ན་ ཡར་འཕར་ཉམས་པ་ ཡང་ན།

ག) དེ་མེན་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་ཆེ་མཐོང་གི་ཆ་རྟེན་ལས་འདེལ་བ།

- (2) “Sexual abuse” includes any conduct of sexual nature that humiliates, degrades or otherwise violates the dignity of the victim.
- (3) “Emotional abuse” includes distress caused by:
 - (a) Intimidation;
 - (b) Harassment;
 - (c) Damage to property;
 - (d) Threats of physical abuse or sexual abuse;
 - (e) Degrading or humiliating verbal conduct; or
 - (f) Any other conduct that violates the dignity of the victim.
- (4) “Economic abuse” includes:
 - (a) Unreasonable deprivation of economic or financial resources and facilities which the victim is entitled to use or enjoy, which results in emotional distress or hardship;

(2) འཕྲིག་ཆགས་ཀྱི་སྤྱད་སྤྱོད་གངས་སྤྱི་འཕྲིག་ཆགས་ཀྱི་གནས་ལུགས་ཀྱི་སློབ་ལས་
ཉམས་རྒྱུ་པ་ལུ་ དམའ་འབེབས་རྒྱུ་པ་ ཉམས་ཆག་བཀའ་བ་ ཡང་ན་
དེ་མེན་ཆེ་མཐོང་གི་ཆ་རྒྱུ་ལས་འདེའ་བ།

(3) དན་ཤེས་སམ་ཚོར་སྣང་གི་སྤྱད་སྤྱོད་དེ་དག་པོའི་སྤྱད་སྤྱོད་ལས་བརྟེན་པའི་
རྒྱ་རྒྱུ་གངས་སྤྱི་འཕྲིག་དགོཔ་དེ་ཡང་།

ཀ) ཞེད་སྣང་།

ཁ) བདེ་བས་གསེགས།

ག) རྒྱ་ལོར་ལུ་གོད་སློབ།

ང) གཞུགས་ཁམས་སྤྱད་སྤྱོད་ ཡང་ན་ འཕྲིག་ཆགས་ཀྱི་སྤྱད་སྤྱོད་གི་
འཕྲིགས་སྣང་།

ཅ) དག་ཤོག་གི་ཉམས་ཆགས་ ཡང་ན་ དམའ་འབེབས་ ཡང་ན།

ཆ) ཉམས་རྒྱུ་པའི་ཆེ་མཐོང་གི་ཆ་རྒྱུ་ལས་འདེའ་བའི་བྱ་བ་གང་རུང་
ཅིག

(༧) དཔལ་འཕྱོར་ཀྱི་སྤྱད་སྤྱོད་གངས་སྤྱི་འཕྲིག་དགོཔ་དེ་ཡང་།

ཀ) ཉམས་རྒྱུ་པའི་ལག་ལེན་ ཡང་ན་ ལོངས་སྤྱོད་ནི་གི་ཐོབ་ལམ་ཡོད་
པའི་དཔལ་འཕྱོར་ ཡང་ན་ དདུལ་འབྲེལ་གྱི་ཐོན་སྐྱེད་དང་མཐུན་
རྒྱུ་རྒྱུ་ལོད་མེད་ཀྱི་ཐོག་ལས་བརྟེན་ཆེད་དུ་དན་ཤེས་སམ་ཚོར་སྣང་
དག་པོའི་སྤྱད་སྤྱོད་ ཡང་ན་ དཀའ་སྤྱད་འབྱུང་བ།

- (b) Disposal of household effects, any alienation of assets whether movable or immovable, valuable shares securities, bonds and the like or other property in which the victim has share or is entitled to use by virtue of the domestic relationship or which may be reasonable required by the victim or children or any other property jointly or separately held by the victim; or
- (c) Prohibition or restriction to continued accesses to resources, accounts or facilities which the victim is entitled to use or enjoy by virtue of the domestic relationship.

5. For the purpose of this Act, domestic relationship means:

- (1) Spousal relationship; or
- (2) A family relationship; or
- (3) An intimate personal relationship; or
- (4) Ordinarily shares a household with a defendant.

ལ) ཉམས་རྒྱུད་པའི་ནང་འཁོད་མཐུན་འབྲེལ་ལས་བརྟེན་པའི་རྒྱ་དངོས་སྤྱོད་
 དོན་གྱི་ཐོབ་དབང་ལུ་ བསྐྱུལ་ཅན་དང་བསྐྱུལ་མེད་ཀྱི་རྒྱ་དངོས་
 གནས་གོང་ཅན་ བལོ་བཤའ་ གསོག་འཛོག་ ཡང་ན་ རྒྱ་ལོར་
 གཞན་ ཡང་ན་ ཉམས་རྒྱུད་པ་ ཡང་ན་ བུ་གཞི་ལུ་ རྒྱ་མཚན་ལྡན་
 པའི་དགོས་མཐོ་ ཡང་ན་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་ལོགས་སུ་ ཡང་ན་
 མཉམ་ཚུབ་ཏུ་དབང་བའི་རྒྱ་དངོས་གཞན་ཚུ་མེད་པ་གཏང་བ་ ཡང་ན་
 འབྲེལ་གཏོགས་གཏང་བ་ ཡང་ན།

ག) རང་འཁོད་མཐུན་འབྲེལ་ལས་བརྟེན་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་ལག་ལེན་ ཡང་
 ར་ ལོངས་སྤྱོད་ནི་གི་ཐོབ་དབང་ཡོད་པའི་ཐོན་སྐྱེད་ ཕྱིས་ལྷ་ ཡང་ན་
 མཐུན་རྒྱུན་ཚུ་ འཕྲོ་མཐུད་ནི་ལས་བཀག་གཏང་ ཡང་ན་ ཚད་འཛིན་
 འབད་བ།

4. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ལུ་ རང་འཁོད་མཐུན་འབྲེལ་ཟེར་མི་འདི་

- 1) བཟའ་ལྗེའི་མཐུན་འབྲེལ། ཡང་ན།
- 2) བཟའ་ཚང་གི་མཐུན་འབྲེལ། ཡང་ན།
- 3) རང་སོའི་དགའ་མཐུན་གྱི་འབྲེལ་བ། ཡང་ན།
- ༤) ཉེས་ལས་འབྲེལ་མི་དང་མཉམ་ སྦྲིར་བཏང་ ཁྲིམ་གྲུང་གཅིག་ཁར་བསྐྲོམས་
 སྤོད་མི་ཨིན་པ།

CHAPTER III IMPLEMENTING AUTHORITY

Competent authority

6. The government shall establish a competent authority responsible for the effective implementation of this Act.
7. Until the competent authority is established under section 6 of this Act, the National Commission for Women and Children (NCWC) shall function as the competent authority.

Function of the competent authority

8. The competent authority shall:
 - (1) Develop, coordinate and monitor such programs and activities for the effective implementation of this Act by the relevant agencies;
 - (2) Develop reintegration programs and activities to facilitate livelihood of the victims;

ལེའུ་གསུམ་པ།

བསྟར་སྒྲིང་དབང་འཛིན།

ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན།

- ༤. གཞུང་གིས་བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལེགས་ཤོམ་སྟེ་བསྟར་སྒྲིང་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་
འགན་ཁུར་ཅན་གྱི་ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ཅིག་གཞི་བཅུགས་འབད་དགོ
- ༧. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚུན་ ༤ པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ཅིག་
གཞི་བཅུགས་མ་འབད་ཚུན་ཚོད་ རྒྱལ་ཡོངས་ཨམ་སྤྱད་ཨ་ལོའི་ལྷན་ཚོགས་
གྱིས་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱི་འགན་འཁུལ་འབག་དགོ

ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱི་འགན་འཁུལ།

- ༤. ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས།
 - ༡) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ འབྲེལ་བའོད་པའི་ལས་སྡེ་ཚུ་གིས་དོན་སྲིན་ཅན་གྱི་
ལག་ལེན་འབབ་ཚུགས་ནི་གི་དོན་ལུ་ ལས་རིམ་དང་ ལས་དོན་ཚུ་བཟོ་ནི་
དང་ འབྲེལ་མཐུན་ ལྷོག་ཚུ་འབད་དགོ
 - ༢) ཉམས་རྒྱུད་པ་ཚུའི་འཚོ་བའི་མཐུན་རྐྱེན་ལྷན་ཐབས་གྱི་དོན་ལུ་ གཅིག་
བསྐྱེལ་བསྐྱར་གསལ་ལས་རིམ་དང་ ལས་དོན་ཚུ་བཟོ་དགོ

- (3) Conduct periodic study to monitor the situation of domestic violence;
- (4) Develop programs and activities to advocate against domestic violence;
- (5) Take all measures to ensure that the provisions of this Act are given wide publicity through public media including the television, radio and the print media at regular intervals;
- (6) Conduct periodic sensitization and awareness training on the issues addressed by this Act; and
- (7) Establish central database management system in order to maintain upto date record of all the domestic violence cases in the country.

Finance

9. The government shall provide adequate budget for the effective implementation of this Act.

- 3) རྒྱལ་ཁབ་ནང་གི་ བང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་ཀྱི་གནས་སྟངས་ལྟོགས་འབད་ནི་
དོན་ལུ་ དུས་དང་དུས་སུ་ཞིབ་འཇུག་འབད་དགོ།
- ༤) བང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་ཀྱི་གདོང་ལེན་ལུ་ རྒྱལ་ཁབ་བརྗེས་སྤོང་འབད་ནིའི་ལས་
ལུ་མ་དང་ ལས་དོན་ཚུ་བཟོ་དགོ།
- ༥) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོངས་དོན་ཚུ་ དགོ་བབ་བརྗེས་སྤོང་འབད་ཐབས་ལུ་
རྒྱུ་མཐོང་ རྒྱུ་བསྐྱུགས་དང་གསར་ཤོག་རྩིས་པའི་བརྗེས་སྤོང་ཚུ་གི་ཐོག་
ལས་ དུས་དང་དུས་སུ་ རྒྱུ་མ་ཆད་པར་མི་མང་གསལ་བསྐྱུགས་ཕྱིན་ནི་
གི་ཐབས་ལམ་གང་ཡོད་སྟོན་དགོ།
- ༦) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གིས་གནད་དོན་གསལ་སྟོན་འབད་དེ་ཡོད་མི་ཚུ་དུས་
མཚམས་ཀྱི་གོ་བ་བརྗེས་སྤོང་ཀྱི་སྤྱོད་བརྗེས་ཚུ་འགོ་འདྲེན་འཐབ་དགོ།
- ༧) རྒྱལ་ཁབ་ནང་གི་ བང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་ཀྱི་འབྲེལ་གནད་ག་རའི་ཐོ་བཀོད་ཚུ་
དུས་མཐུན་སྟེ་འཛིན་སྟོང་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ གནས་སྤུང་གཞི་མཛོད་ལྟེ་
བའི་འཛིན་སྟོང་རིམ་ལུགས་གཞི་བཙུགས་འབད་དགོ།

མ་དདུལ།

༩. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དོན་སྲིན་ཚན་སྟེ་ བསྟར་སྤྱོད་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ གཞུང་གིས་
ལྷང་ངེས་ཀྱི་མ་དདུལ་ཕྱིན་དགོ།

Functions of the Government

10. The Government shall:
 - (1) Ensure all the relevant agencies/focal persons to collaborate with the Competent Authority for effective implementation of this Act.
 - (2) Through concerned agencies or institutions provide community based services responding to special needs, problems, interests and protection of victims of domestic violence.

CHAPTER IV COMPLAINT

Reporting

11. A complainant may report the domestic violence to:
 - (1) Royal Bhutan Police;
 - (2) Protection officer;
 - (3) Service provider/the social welfare officer;
 - (4) Competent Authority; or
 - (5) Members of the Local Government.

གཞུང་གི་འགན་འཁུན།

༡༠. གཞུང་གིས་

- ༡) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ འོན་མེད་བསྟར་སྤོང་འབད་ཐབས་ལུ་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་/འབྲེལ་ཡོད་མིང་ག་ར་གིས་ ཚོད་ལྡན་དབང་འཛིན་དང་གཅིག་ཁར་མཉམ་འབྲེལ་འཐབ་ཞེ་ཡོད་པ་ དེས་བརྟན་བཟོ་དགོ་པ་དང།
- ༢) འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ལས་སྡེ་དང་ གཞུང་གི་སྤྱི་བསྟུན་དེ་ འང་འཁོད་རྩུབ་སྤོང་གི་ཉམས་རྒྱུང་པ་རྩུབ་ལུ་ དམིགས་བསལ་གྱི་དགོས་མཁོ་ དཀའ་ངལ་མཐའ་དོན་དང་སྤྱད་སྤོང་གི་ གདོང་ལེན་འབད་ཞེ་གི་དོན་ལུ་ མི་སྡེ་རྒྱུབ་རྟེན་ཞབས་ཏེ་གཞུང་གི་བྱིན་དགོ་

ལེའུ་བཞི་པ།

ཉོགས་བཤད།

སྒྲུབ་ལུ།

༡༡. ཉོགས་བཤད་བཀའ་མི་གིས་ འང་འཁོད་རྩུབ་སྤོང་གི་སྒྲུབ་ལུ་ཚུ་
 - ༡) རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྡེ།
 - ༢) ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན།
 - ༣) ཞབས་ཏེ་གཞུང་གི་མི་/མི་སྡེའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན།
 - ༤) ཚོད་ལྡན་དབང་འཛིན་ ཡང་ན་
 - ༥) ས་གནས་གཞུང་སྤོང་གི་འབྲུག་མི་རྩུབ་ལུ་ འབད་དགོ།

12. The authorities mentioned under section 11(2, 3, 4 & 5) shall upon receipt of the complaint conduct physical verifications and report immediately to the nearest police station, if the victim so desires.

Registration of complaint

13. A complaint of domestic violence may be registered in the police station by:
 - (1) The victim;
 - (2) Any person acting in the best interest of the victim;
 - (3) Any person having care or custody of a victim who is a minor;
 - (4) The protection officer or the social welfare officer of the service provider caring for the victims;
 - (5) Educational Institutions; or
 - (6) The police personnel may *suo moto* register the complaint.

༡༢. ཉམས་ལུང་ཐོབ་དང་ ལོང་གི་དོན་ཚན་ ༡༡(༢, ༣, ༤ པ་དང་ ༥ པ་)
 པའི་ནང་འཁོད་རྒྱུད་ཡོད་པའི་ དབང་འཛིན་རྒྱ་གུས་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་རེ་འདོད་
 དང་འབྲེལ་ དངོས་འབྲེལ་ཐོག་ བདེན་དཔུང་འབད་དགོཔ་དང་ ཉེ་འདབས་ཀྱི་
 འགག་སྡེའི་སྡེ་ཚན་ལུ་འཕྲལ་མ་སྟོགས་སྟུན་ལུ་འབད་དགོ།

ཉམས་ལུང་ཐོབ་གོད།

༡༣. བང་འཁོད་རྒྱུ་རྒྱུད་ཀྱི་ཉམས་ལུང་ཚུ་ འགག་སྡེའི་སྡེ་ཚན་ནང་ཐོབ་གོད་འབད་མི་
 འདི་ཡང་

- ༡) ཉམས་རྒྱུད་པ།
- ༢) ཉམས་རྒྱུད་པའི་མཐའ་དོན་ལུ་ངོ་ཚབ་འབད་མི་ མི་ངོམ་ག་འབད་རུང་།
- ༣) ལོ་ན་མ་སློན་པའི་ཉམས་རྒྱུད་པ་གི་འཐའ་རྒྱུང་འཐབ་མི་ ཡང་ན་ གཞོ་
 རྒྱུང་འབད་མི་མི་ངོམ་ག་འབད་རུང་།
- ༤) ཉམས་རྒྱུད་པའི་འཐབ་རྒྱུང་འཐབ་མི་ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་ ཡང་ན་ ཞབས་
 ཏོག་བྱིན་མི་གི་མི་སྡེའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན།
- ༥) ་ཤེས་རིག་གཞུག་སྡེ་ཚུ་ ཡང་ན།
- ༦) འགག་སྡེའི་ལས་གཡོག་པ་གིས་ བཞེད་དོན་གྱི་བསྟུར་རྒྱུད་ཐོག་ ཉམས་
 ལུང་ཐོབ་གོད་འབད་ཚོག་

14. The police personnel, social welfare officer and protection officer shall maintain a record of all complaints and reports under this Act and shall contain:

- (1) The names, sex and relationship of the parties;
- (2) The domestic violence alleged, whether it involved any weapon or resulted in personal injuries and whether the injuries inflicted required medical treatment;
- (3) Whether the defendant is a recidivist or not; and
- (4) Any other information, if necessary.

Procedure and content of complaint

15. A complaint may be made orally or in writing or through other means of communication and if made orally, it shall be reduced to writing and read over to the complainant.

16. A complaint in writing or reduced to writing shall be signed by the complainant.

17. Every complaint shall be kept confidential and shall not be disclosed except to the investigation officer, Court and prosecuting agency if required.

༡༤. འགག་སྡེའི་ལས་གཡོག་པ་ མི་སྡེའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་དང་ ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་
གྱིས་བཅའ་ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་གཞན་གྱི་ཉེན་སྲུང་བྱེད་པ་སྟེ་ཉེན་སྲུང་གི་བརྗོད་སྟེན་གྱི་སྐོར་
བཞག་དགོ་པའི་ཁར་ དེ་ནང་ལྷ།

- ༡) སྡེ་ཚོན་ཚུ་གི་མིང་ སོ་མོའི་དབྱེ་བ་དང་མཐུན་འབྲེལ།
- ༢) ཉེན་བརྗོད་ཅན་གྱི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྤྱོད་སྐབས་ མཚོན་ཆ་འབྲེལ་བཤེད་
མེད་ ཡང་ན་ བྱེད་ལས་ལུ་བརྗོད་ མ་བཏོན་ཐོག་བཏོན་བྱུང་ཆེ་ སྐྱེན་
བཅོས་འབད་དགོ་དང་མི་དགོ།
- ༣) ཉེན་ལས་བསྐྱར་ རྒྱུ་ཅན་ཡིན་མེན་མ།
- ༤) དགོས་མཁོ་ཡོད་པ་ཅིན་ གནས་ཚུལ་གང་རུང་གཞན།

ཉེན་སྲུང་གི་གནད་སྤྱོད་དང་གནད་དོན།

༡༥. ཉེན་སྲུང་བྱེད་ཚུ་ རག་ཐོག་ ཡང་ན་ ཡིག་ཐོག་ ཡང་ན་ བད་སྤྱོད་ཐབས་ལམ་
གཞན་གྱི་ཐོག་ལས་བཀོད་ནི་དང་ གལ་སྲིད་ རག་ཐོག་ཡིན་པ་ཅིན་ ཡིག་ཐོག་ལུ་
ཕབ་སྟེ་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་ལུ་མི་ལུ་ལྷག་བྱིན་དགོ།

༡༦. ཡིག་ཐོག་ ཡང་ན་ ཡིག་ཐོག་ལུ་ཕབ་ཡོད་པའི་ཉེན་སྲུང་བྱེད་ཚུ་ ཉེན་སྲུང་
བཀའ་ལུ་མི་གིས་མི་རྟགས་རྒྱབ་དགོ།

༡༧. ཞིབ་དཔྱད་འགོ་དཔོན་ ཁྲིམས་གྱི་འདུན་ས་དང་ཁྲིམས་བཤེར་ལས་སྡེ་ཚུ་གིས་
དགོས་མཁོ་དང་འབྲེལ་ཉེ་མ་གཏོགས་ ཉེན་སྲུང་བྱེད་ཚུ་གསང་བའི་ཐོག་ལུ་བཞག་
དགོ།

18. The identity of the complainant shall be protected and shall not be disclosed except by the order of the Court.

Petition before Court

19. A petition on domestic violence may be filed before the Court by:
 - (1) Royal Bhutan Police;
 - (2) The Victim;
 - (3) The Complainant;
 - (4) Protection Officer;
 - (5) Competent Authority; or
 - (6) Service Providers.

Establishment of Protection Unit or desk

20. There shall be Women and Child Protection Unit or desk at every police station which shall be adequately staffed with at least one female police personnel with relevant expertise in domestic violence.

༡༩. ཉེགས་མཁའ་བཀའ་ལམ་མི་གྱི་ངོ་འཛིན་དེ་ བློན་མཁའ་གྱི་བཀའ་རྒྱུ་དང་འབྲེལ་ཏེ་མ་
གཏོགས་ སྲུང་སྦྱོང་འབད་དེ་ཕྱིར་མཁའ་འབད་ནི་མེད།

བློན་མཁའ་ལྟན་སྲུང་སྦྱོང་གི་ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་།

༡༩. བློན་མཁའ་ལྟན་སྲུང་སྦྱོང་གི་ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་།

- ༡) སྲུང་སྦྱོང་ལུ་འབྲེལ་གྱི་ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་།
- ༢) ཉེགས་མཁའ་ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་།
- ༣) ཉེགས་མཁའ་བཀའ་ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་།
- ༤) ཉེགས་མཁའ་ལྟན་སྦྱོང་ལུ་མི་དེ་ཡང་།
- ༥) ཚེད་ལྟན་དབང་འཛིན་གྱིས་སྲུང་སྦྱོང་གི་ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་།
- ༦) ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་།

ཉེགས་མཁའ་ལྟན་སྦྱོང་གི་ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་།

༢༠. ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་། ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་། ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་། ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་།
ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་། ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་། ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་། ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་།
ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་། ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་། ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་། ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་།
ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་། ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་། ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་། ལམ་ལུ་མི་དེ་ཡང་།

Duties of police personnel

21. In addition to Royal Bhutan Police Act, a police personnel shall:
 - (1) Protect the victim and ensure that further violence is not perpetrated;
 - (2) Investigate the domestic violence and refer for the prosecution as per the existing laws;
 - (3) Aid or assist in obtaining shelter, medical treatment or any other services or measures deemed appropriate for the victim;
 - (4) Advise the victim of his or her right under this Act; and
 - (5) Take statement of the victim by the police personnel of preferably the same sex.

22. If the offence is of misdemeanor and below, and the defendant is not a recidivist, a police personnel may release the defendant

འགག་སྡེའི་ལས་གཡོག་པའི་འགན་འཁུགས།

༢༡. རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྡེའི་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཁ་སྐོང་ལུ་ འགག་སྡེའི་ལས་གཡོག་པ་གིས།

- ༡) ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་ཉེན་སྲུང་འབད་ནི་དང་ ད་རུང་རྩལ་སྤྱོད་མ་འབྱུང་ནི་ངེས་བརྟན་བཟོ་ནི།
- ༢) བང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་ཞིབ་དཔྱད་འབད་ནི་དང་ ད་ལྟོ་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཁྲིམས་བཤེར་གྱི་དོན་ལུ་གཏང་ནི།
- ༣) ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་སྤོད་གནས་ གསོ་བའི་སྤྲོན་བཅོས་ ཡང་ན་ ཞབས་ཏོག་གཞན་ ཡང་ན་ ཐབས་ལམ་འོས་ལྡན་ཚུ་གི་ནང་ལུ་གོ་གསུང་མཇུག་ ཡང་ན་ རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་ནི།
- ༤) ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ཡོད་པའི་ཐོབ་དབང་གི་སྐོར་ལས་སྤྲོད་འབད་ནི་དང་།
- ༥) གང་མ་ཁ་ཡོད་ཆེ་ ཉམས་རྒྱུད་པ་དང་ མཚོན་རྟགས་གཅིག་པའི་འགག་སྡེའི་ལས་གཡོག་པ་གིས་ངག་བརྗོད་ལེན་དགོ།

༢༢. ཉེས་སྤྱོད་དེ་ཉེས་ལྷ་དང་ དེ་གི་འོག་ལུ་ཡིན་ན་ དེ་ལས་ཚུད་ཟླ་དེ་ཡང་ བརྒྱུད་སྐྱོམ་ཚན་མེན་ཆེ་ འགག་སྡེའི་ལས་གཡོག་པ་གིས་ ཚུད་ཟླ་དེ་ དོ་དམ་འོག་ལུ་བཞག་སྤྱོད་ན་ རྒྱབ་མི་བཅུགས་ཏེ་གཏང་ནི་ ཡང་ན་ ཉམས་རྒྱུད་པ་གི་རེ་འདོད་དང་

on surety if detained or may allow the matter to be settled mutually if the victim so desires, considering:

- (1) The nature and circumstance of the offence;
- (2) The frequency and severity of the abuse;
- (3) The age, maturity and state of mind of the victims;
- (4) The reparation of the injury and compensation to the victim;
- (5) The safety of the family; or/and
- (6) The best interest of the victim.

CHAPTER V PROTECTION OFFICER AND SERVICE PROVIDER

Appointment of a Protection Officer

23. The government in consultation with the Competent Authority shall designate Child Welfare Officer as Protection Officer to exercise the powers and perform the duties conferred under this Act.
24. The Protection Officer, appointed under this Act shall possess such qualification and experience as may be prescribed by the Competent Authority.

འཇིགས་ཏེ་ གནད་དོན་དེ་སྐྱོགས་མཐུན་གྱི་སྐོ་ལས་མཐུན་འགྲིག་འབད་བའི་སྐབས་
བཟེ་འཇོག་འབད་དགོ་པ་དེ་ཡང་།

- ༡) ཉེས་སྲོད་གི་གནས་ལུགས་དང་གནས་སྤངས།
- ༢) བརྟམ་བཙོས་གི་བསྐྱར་འབྱུང་དང་ཚབས་ཆེ།
- ༣) ཉམས་རྒྱུད་པ་གི་ལོ་ཚད་ བ་ལུག་དང་སེམས་གི་གནས་སྤངས།
- ༤) ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་ གཞོད་པ་གི་ཚད་གཞི་དང་རྒྱུད་འཐུས།
- ༥) བཟའ་ཚང་གི་ཉེན་སྲུང་ དང་/ཡང་ན།
- ༦) ཉམས་རྒྱུད་པ་གི་ཡང་དག་པའི་མཐའ་དོན།

ལེའུ་ལྷ་པ།

ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་དང་ཞབས་ཏོག་གྱི་མི།

ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གི་བསྐོ་བཞག།

༢༣. གཞུང་གིས་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་དང་གཅིག་ཁར་ མྱོས་སྟོན་གི་ཐོག་ལས་
བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ལུ་འཁོད་དེ་ཡོད་པའི་དབང་ཚད་དང་འགན་འཁུ་ཚུ་བསྐྱར་
སྲོད་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་ ཨ་ལུ་འི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་འདི་ ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གླེ་
ངོས་འཛིན་ འབད་དགོ།
༢༤. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འཇིགས་ཏེ་བསྐོ་བཞག་འབད་མི་ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་ལུ་ ཚད་
ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ཆེད་དུ་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་ཤེས་ཚད་དང་ཉམས་རྒྱུང་ཚུ་དགོ།

25. The terms and conditions of Protection Officer shall be in accordance with the relevant laws.
26. The Protection Officer shall be under the supervision and guidance of the Competent Authority for discharge of duties under this Act.

Duties of Protection Officer

27. The Protection Officer shall:
 - (1) Assist the law enforcement agencies in the discharge of their functions under this Act;
 - (2) Ensure that a domestic violence incident is reported to the police station and service providers, in such form and manner as may be prescribed and forward a copy to the Competent Authority;
 - (3) Make an application to the Court or police station, if the victim so desires, for issuance of a interim protection/protection order or registration of crime information report;

- 24. ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གི་འབྲེལ་གནད་དང་ཆ་རྒྱུན་ཚུ་ འབྲེལ་ཡོད་ཁྲིམས་ཚུ་དང་
འབྲེལ་དགོ།
- 26. ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གྱིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ལུ་འཁོད་དེ་ཡོད་པའི་འགན་འཁྲི
ཚུ་བསྟར་སྲོད་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱི་ལྷ་རྟོག་དང་ ལམ་
སྟོན་བྱེད་དགོ།

ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གྱི་འགན་འཁྲི

- 27. ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གྱིས་མེ་
 - 1) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ལུ་འཁོད་དེ་ཡོད་པའི་འགན་འཁྲི་ཚུ་ཁྲིམས་སྐྱོང་ལས་
སྡེ་ཚུ་གིས་བསྟར་སྲོད་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་དགོ།
 - 2) བཅའ་ཁོད་རྩུབ་སྲོད་ཀྱི་འབྲུང་རྒྱུན་དེ་ཚུ་ འགག་སྡེའི་སྡེ་ཚན་དང་ ཞབས་
རྟོག་བྱེད་མི་ལུ་ ཚེད་ཏུ་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་ལམ་ལུགས་དང་འབྲེལ་ཏེ་སྟན་ལུ་
འབད་ནི་དང་ དེ་གི་འབྲེལ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ལུ་གཏང་ནི་ངེས་བརྟན་
བཟོ་དགོ།
 - 3) ཉམས་རྒྱུད་པའི་རེ་འདོད་དང་འབྲེལ་ གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་/ཉེན་སྲུང་
བཀའ་རྒྱ་གནང་ནི་ ཡང་ན་ ཉེས་ལས་སྟན་ལུ་ཐོ་བཀོད་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་
ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ ཡང་ན་ འགག་སྡེའི་སྡེ་ཚན་ནང་ལུ་ལྷ་ཡིག་ཕྱུལ་དགོ།

- (4) Assist the victim to avail free legal aid and relief provided under the relevant law;
- (5) Maintain a list of all service providers that provide legal aid, counseling, shelter home and medical facility in a local area within the jurisdiction of the Court;
- (6) Accommodate the victim in shelter home, if the victim so requires and inform the police station and the Court of competent jurisdiction;
- (7) Get the victim medically examined and forward a copy of the medical report to the police station, and the Court of competent jurisdiction if required;
- (8) Facilitate compliance of Court order;
- (9) Ensure non-disclosure of the informer and victim's identity, and any information obtained from the victim except to the lawful authority;
- (10) Monitor the situation of domestic violence in his or her area of jurisdiction;

- ༤) འབྲེལ་ཡོད་ཁྲིམས་གྱི་དགོངས་དོན་ཚུ་ནང་ལུ་འཁོད་དེ་ཡོད་མི་དང་འཁྲིལ་ཏེ་
ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་ རིན་མེད་སྤོང་པའི་ཁྲིམས་གྱི་སྟེགས་གསོ་དང་རྒྱུད་སྦྱོབ་
ཐོབ་ནིའི་རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་དགོ།
- ༥) ཁྲིམས་འདུན་གྱི་ས་ཁྲོན་དབང་བྱུང་ནང་ལུ་ཚུད་པའི་ ཁྲིམས་གྱི་སྟེགས་གསོ་
བསྐྱབ་སྟོན་ རྟོན་གནས་དང་གསོ་བའི་མཐུན་ཆུང་ཞབས་ཏོག་ཕྱིན་མི་ཚུ་གི་
ཐོ་བཞག་དགོ།
- ༦) ཉམས་རྒྱུད་པའི་རེ་འདོད་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་སྤོད་གནས་ཕྱིན་ནི་
དང་ ས་ཁོངས་དེའི་དབང་བྱུང་ཡོད་པའི་འགག་སྡེའི་སྡེ་ཚན་དང་ཁྲིམས་
འདུན་ལུ་སྟན་ལུ་འབད་དགོ།
- ༧) དགོས་མཁོ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཉམས་རྒྱུད་པ་དེ་གསོ་བའི་བརྟུན་དཔུང་འབད་
ཞེན་ལས་གསོ་བའི་སྟན་ལུ་གི་འདྲ་ས་ཁོངས་དེ་གི་དབང་བྱུང་ཡོད་པའི་
འགག་སྡེའི་སྡེ་ཚན་དང་ ཁྲིམས་འདུན་ལུ་སྤུལ་དགོ།
- ༨) ཁྲིམས་གྱི་བཀའ་རྒྱ་ བསྟར་སྤོད་གྱི་ཕན་ཐོགས་འབད་དགོ།
- ༩) གནས་ཚུལ་ཕྱིན་མི་དང་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་རོ་རྟེན་དང་ ཉམས་རྒྱུད་པ་ལས་
ཐོབ་སྟེ་ཡོད་པའི་བདེ་དོན་ཚུ་ ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་དབང་འཛིན་ལུ་མ་གཏོགས་
གསང་བ་ཕྱིར་མ་བཏོན་པར་བཞག་ནི་ངེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།
- ༡༠) ཁོ་ ཡང་ན་ མོ་རའི་ས་ཁྲོན་དབང་བྱུང་ནང་གི་ རང་འཁོད་རྒྱབ་སྐྱོད་གྱི་
གནས་སྤངས་ལྟ་རྟོག་འབད་དགོ།

- (11) Carry out advocacy programs and activities against domestic violence in his or her area of jurisdiction; and
- (12) Perform such other duties as may be prescribed under rules and regulations.

Conflict of interest

28. The Protection Officer shall declare any conflict of interest that may arise or appear to arise between his or her duty and private interest, pecuniary or otherwise. In the event of conflict of interest, the case may be referred to the Women and Child Protection Unit /Desk with Royal Bhutan Police.
29. If a Protection Officer fails or refuses to discharge the duties as required under this Act without sufficient cause, he or she shall be liable for administrative action under the relevant laws.

Service Provider

30. Any registered Civil Society Organization with the objective of protecting the rights of victims shall be accredited by the Competent Authority as a service provider for the purpose of this Act.

੧੧) ཁོ་ ཡང་ན་ མོ་རའི་ས་ཁྱོན་དབང་བྱུང་ནང་ རང་འཕོང་རྩུབ་སྤྱོད་ཀྱི་གདོང་
ལེན་ལུ་ སྐྱལ་བྱུང་བད་སྤྱོད་འབད་ནིའི་ལས་རིམ་དང་ ལས་དོན་ཚུ་བསྟར་
སྤྱོད་འབད་དགོཔ་དང་།

੧੨) ཚེད་རུ་བཀོད་ཡོད་པའི་འགན་འཁྲི་གཞན་ཡང་འབད་དགོ

ཁེམ་ལྟག་སྤྱོད།

੨੮. ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གྱིས་ཁོ་ ཡང་ན་ མོ་གི་འགན་འཁྲི་དང་སྐར་དོན་ དཔུལ་
འབྲེལ་ ཡང་ན་ དེ་མེན་གྱི་ཁེམ་ལྟག་སྤྱོད་ལེ་འབྲུང་ནི་ ཡང་ན་ འབྲུང་སྤྱོད་པ་
ཅིན་གསལ་སྟོན་འབད་དགོཔ་དང་ ཁེམ་ལྟག་སྤྱོད་བྱུང་བའི་སྐབས་ཚུད་གཞི་འདི་
རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྡེའི་ཨམ་སྲུང་ཨ་ལོ་ཉེན་སྲུང་སྡེ་ལྷན་/ལས་ཚོན་ལུ་
གཏང་དགོ།

੨੯. ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གྱིས་ ལུངས་ལྡན་གྱི་རྒྱུ་མཚན་མེད་པར་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་
གི་འོག་ལུ་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་འགན་འཁྲི་འབག་ནི་ནང་ལུ་ འབྲུས་ཤོར་ནི་ ཡང་ན་
ངོས་ལེན་མ་འབད་བཅིན་ འབྲེལ་བའོད་པའི་ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་ཏེ་ བདག་སྤྱོད་
གི་ཉེས་བྱ་ཕོག།

ཞབས་རྟེན་གྱི་མི།

੩੦. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ལུ་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་དབང་ཆ་ཉེན་སྲུང་འབད་ནི་གི་
དམིགས་ལྷུལ་བསྐྱེད་དེ་ཡོད་པའི་ ཐོ་བཀོད་གྲུབ་པའི་ནི་བའི་མི་སྡེ་ལས་ཚོགས་ཚུ་
ཞབས་རྟེན་གྱི་མི་སྡེ་ ཚོད་ལྡན་དབང་འཛིན་གིས་ ངོས་འཛིན་འབད་དགོ།

31. The Competent Authority shall submit a list of the accredited service provider and services available to the Court and police.
32. Every service provider shall have a certified Social Welfare Officer.

Function of Social Welfare Officer

33. A Social Welfare Officer shall:
 - (1) Function as a nodal entity of the service provider dealing with the domestic violence victims;
 - (2) Record the domestic violence incident report;
 - (3) Get the victim medically examined and forward the medical report to the police station;
 - (4) If the victim desires, file a petition before the Court through protection officer;
 - (5) If the victim desires, submit the complaint of domestic violence to the police station having jurisdiction;
 - (6) Ensure that the victim is accommodated in the shelter home if the victim so desires; and

- 32. ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ རོས་འཛིན་འབད་དེ་ཡོད་པའི་ཞབས་ཏྲུག་བྱིན་མི་ཚུ་
གི་ཐོ་དང་ཞབས་ཏྲུག་གི་ལ་གསལ་ཚུ་ ཁྲིམས་འདུན་དང་འགག་སྡེ་ལུ་ཕུལ་དགོ
- 33. ཞབས་ཏྲུག་བྱིན་མི་གར་ལུ་ རོ་སྦྱར་འབད་དེ་ཡོད་པའི་མི་སྡེ་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་རེ་
དགོ

མི་སྡེ་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་གྱི་འགན་འཁུལ།

- 33. མི་སྡེ་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་གྱིས།
 - 1) ཞབས་ཏྲུག་བྱིན་མི་གིས་ རོ་བོ་འབད་དེ་ བང་འཁོད་རྩལ་སྦྱོང་གི་ཉམས་
རྒྱུད་པ་དང་གཅིག་ཁར་འབྲེལ་བ་འཐབ་དགོ
 - 2) བང་འཁོད་རྩལ་སྦྱོང་བྱུང་རྒྱུན་གྱི་སློབ་ལུ་ཚུ་བརྗེད་ཐོ་བཞག་དགོ
 - 3) ཉམས་རྒྱུད་པ་དེ་གསོ་བའི་བརྟུག་དཔུང་འབད་ཞིན་མ་ལས་ གསོ་བའི་སློབ་
ལུ་ འགག་སྡེ་འེ་སྡེ་ཚན་ལུ་སྦྱོང་དགོ
 - ༤) ཉམས་རྒྱུད་པའི་དང་འདོད་དང་འཁྲིལ་ ཉེས་སྤང་འགོ་དཔོན་བརྒྱུད་དེ་
ཁྲིམས་འདུན་ལུ་བཤེར་ཡིག་ཕུལ་དགོ
 - 5) ཉམས་རྒྱུད་པའི་དང་འདོད་དང་འཁྲིལ་ སའོངས་དེ་གི་ཁྱབ་དབང་ཡོད་པའི་
འགག་སྡེ་འེ་སྡེ་ཚན་ནང་ བང་འཁོད་རྩལ་སྦྱོང་གི་ཉམས་བཤུགས་དགོ
 - 6) ཉམས་རྒྱུད་པའི་དང་འདོད་དང་འཁྲིལ་ ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་སྦོད་གནས་བྱིན་ནི་
རེས་བརྟན་བཟོ་དགོཔ་དང་།

- (7) Assist victim with livelihood until such time the victim can sustain himself or herself.
34. If any social service provider fails or refuses to discharge the duties as required under this Act without sufficient cause, he or she shall be liable under the relevant laws.

Health services

35. The Ministry of Health shall:
- (1) Establish appropriate facilities with trained medical and health personnel to cater to victims of domestic violence; and
 - (2) Establish a One Stop Crises Centre which shall facilitate the victims in receiving the medical treatment and maintain records of treatment of victim.

2) ཉམས་རྒྱུད་པ་འདི་ རང་གི་འཚོ་བམ་ཐོབ་ཚུན་ཚོད་ ཉམས་རྒྱུད་པ་གི་འཚོ་
ཐབས་ཀྱི་རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་དགོ

33. ཞབས་ཏྲོག་བྱིན་མི་གང་རུང་ཅིག་གིས་ རྒྱ་མཚན་ལྷན་པའི་ར་ཁྲུངས་མེད་པར་
བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་འོག་ལུ་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་འགན་འཁྲི་འབག་ནི་ནང་ལུ་
འབྲུས་ཤོར་ནི་ ཡང་ན་ རོས་ལེན་མ་འབད་བཅིན་ འབྲེལ་བའོད་པའི་ཁྲིམས་
དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཉེས་པ་འཁྲི་དགོ།

གསོ་བའི་ཞབས་ཏྲོག

34. གསོ་བའི་ལྷན་ཁག་གིས་མེད་པའི་

1) བང་འཁོད་རྩུབ་སྐྱོད་ཀྱི་ཉམས་རྒྱུད་པ་ཚུ་ལུ་ གསོ་བའི་ཞབས་ཏྲོག་བྱིན་ནི་གི་
དོན་ལས་ འོས་འབབ་ཅན་གྱི་མཐུན་རྐྱེན་གཞི་བཙུགས་འབད་དགོ་པའི་
ཁར་ རྒྱུང་བརྒྱུད་བྱིན་ཏེ་ཡོད་པའི་གསོ་བའི་ལས་གཡོག་པ་ཚུ་ ཡང་མ་སྟེ་
བཙུགས་དགོ་པ་དང་།

2) ཉམས་རྒྱུད་པ་ཚུ་ལུ་ གསོ་བའི་སྲིན་བཅོས་ཐོབ་ནི་དང་ སྲིན་བཅོས་འབད་
ཡོད་པའི་བརྗེད་ཐོ་བཞག་ནི་གི་དོན་ལུ་ ཚབས་ཚེན་ཡོངས་འབྲེལ་ལྷོ་བ་
གཞི་བཙུགས་འབད་དགོ།

36. The Medical and Health Personnel shall:
- (1) Provide necessary medical treatment to the victim and inform the police along with medical report if the victim so desires; and
 - (2) Conduct medical examination with due regard to the right of privacy of the victim.

Community Services

37. The community may provide or strengthen a wide range of community based support measures for the victim, including community centre and services to respond to the problems of victim who is at risk.
38. The community may with assistance from Competent Authority provide such services and measures to the victim to facilitate livelihood and to re-integrate into the society.
39. The government shall endeavor to provide assistance to the community to establish facilities to provide adequate shelter for victim who has no home to live in or is not able to live at home.

36. གསོ་བ་དང་འཕྲོད་བསྟེན་ལས་གཡོག་པ་ཚུ་གིས།
- 1) ཉམས་རྒྱུད་པ་ཚུ་ལུ་ དགོས་མཁོ་ཡོད་པའི་ གསོ་བའི་སྣམ་བཅོས་འབྲིན་ནི་
དང་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་རེ་འདོད་དང་འཁྲིལ་གསོ་བའི་སྣམ་ལུ་དང་གཅིག་
ལམ་ འགག་སྡེ་ལུ་ སྣམ་ལུ་འབད་དགོ་པ་དང་།
 - 2) ཉམས་རྒྱུད་པའི་རང་གསང་གི་ཐོབ་དབང་ལུ་བརྩེ་མཐོང་བསྐྱེད་དེ་ གསོ་
བའི་བརྟུན་ཞིབ་འགོ་འདྲེན་འབབ་དགོ་

མི་སྡེའི་ཞབས་ཏོག་།

37. མི་སྡེ་གིས་ ཉེན་འཚུབས་ནང་ཡོད་པའི་ཉམས་རྒྱུད་པའི་དཀའ་ངལ་ཚུ་ལུ་གཤོང་
ལེན་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་ མི་སྡེའི་ལྷོ་བ་དང་ཞབས་ཏོག་རྩིས་པའི་ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་
མི་སྡེ་རྒྱབ་རྟེན་ཞབས་ཏོག་གི་ཐབས་ལམ་འབྲིན་ནི་ ཡང་ན་ བརྟན་ཐབས་བཟོ་ཚོག་
38. ཚོད་ལྷན་དབང་འཛིན་གྱི་རྒྱབ་སྐྱོར་ཐོག་ མི་སྡེ་གིས་ཉམས་རྒྱུད་པ་ཚུ་འཚོ་ཐབས་ཀྱི་
སྟབས་བདེ་དྲགས་བཟོ་ནི་དང་ མི་སྡེ་དང་གཅིག་སྒྲིལ་བསྐྱར་གསོ་འབད་ནིའི་
ཞབས་ཏོག་དང་ཐབས་ལམ་ཚུ་བྲིན་ཚོག་
39. ཉམས་རྒྱུད་པ་སྲོད་བྱིམ་མེད་མི་དང་ སྲོད་བྱིམ་ནང་སྲོད་མ་ཚུགས་མི་ཚུ་ལུ་ སྲོད་
གནས་སྤང་ཅོམ་སྡེ་འབྲིན་ནི་གི་ཐབས་ལམ་ལུ་ གཞུང་གིས་མི་སྡེ་ལུ་མཐུན་རྐྱེན་
གཞི་བཙུགས་འབད་ནི་གི་རྒྱབ་སྐྱོར་བྲིན་ནི་གི་ནང་ལུ་བཙོན་ལྷགས་བསྐྱེད་དགོ་

40. A volunteer, voluntary organization, social institution and other community resources may contribute effectively to address the issues related to domestic violence in the community.

CHAPTER VI CONDUCT OF TRIAL

Conduct of trial proceeding

41. The Court shall hear the cases of domestic violence under this Act expeditiously in accordance with Civil and Criminal Procedure Code.
42. Notwithstanding anything contained in the Civil and Criminal Procedure Code, no person may be present during the hearings except:
 - (1) Court officials;
 - (2) The parties to the case;
 - (3) Any person who filed an application on behalf of the victim or complainant;
 - (4) Jabmi or legal representative of the party to the case;
 - (5) Witnesses if any;

༧༠. ལས་བྲུངས་པ་ ལས་བྲུངས་ལས་སྡེ་ མི་སྡེའི་གཙུག་སྡེ་དང་གཞན་མི་སྡེའི་ཐོན་སྐྱེད་
 ཚུ་གིས་ མི་སྡེ་ནང་ལུ་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྦྱོང་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་དོན་ཚུ་སེལ་ནི་
 བཅའ་ལུ་ཕན་གོགས་འབད་ཚོགས།

ལེའུ་བུ་གཤམ་

ཚུན་བཤེར་གྱི་མཛད་རིམ།

ཚུན་བཤེར་མཛད་རིམ།

༧༡. གྲིམས་འདུན་གྱིས་ བཅའ་གྲིམས་འདི་ནང་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྦྱོང་
 གྱི་ཚུན་བཤེར་རིགས་ འབྲུག་གི་ཞི་ཚུན་དང་ཉེས་ཚུན་བྱ་བའི་གནད་སྦྱོང་གྱི་གྲིམས་
 དེབ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ལྷན་གསལ་དེ་གང་མཚུགས་གྱི་ཐོག་ལས་མཛད་དགོ།

༧༢. འབྲུག་གི་ཞི་ཚུན་དང་ཉེས་ཚུན་བྱ་བའི་གནད་སྦྱོང་གྱི་གྲིམས་དེབ་ནང་འཁོད་དེ་ཡོད་
 མི་མ་ཚུ་བར་ ལྷན་གསལ་གྱི་སྐབས་ གཤམ་འཁོད་གྱི་མི་ངོམ་ཚུ་མ་གཏོགས་
 གཞན་གཤམ་ གྲལ་གཏོགས་འབད་མི་ཚོགས།

- ༡) གྲིམས་འདུན་གྱི་ལས་གཤམ་གཤམ་ཚུ།
- ༢) ཚུན་གཞི་རྩ་ཕན།
- ༣) ཉམས་སྦྱོང་པ་ ཡང་ན་ ཉོགས་བཤེན་བཀོད་མི་འཁོད་ས་ལས་ བཤེར་
 གཏུགས་འབད་མི་ མི་ངོམ།
- ༤) ཚུན་བཤེར་རྩ་ཕན་གྱི་རྒྱབ་མི་ཡང་ན་གྲིམས་མཐུན་ངོ་ཚབ།
- ༥) འབྲེལ་ཡོད་ དཔང་ཕོ།

- (6) One or two person supporting the victim;
 - (7) One or two person supporting the defendant; or
 - (8) Any person the Court may permit.
43. The Court may, if satisfied, in the interest of justice exclude any person from attending the hearing.
44. Notwithstanding anything contained in this Act, the Court may hear the case *in camera*.

No publicity

45. Unless the Court authorizes, the proceeding shall not be published in any newspaper, magazine or transmitted through audio-visual electronic medium in any form which may reveal details of the case or disclose the identity of the parties to the case.
46. The media shall maintain professional standards including privacy in reporting and covering cases of domestic violence.
47. The media shall assist the prevention and creation of awareness on domestic violence through positive publication.

- ༤) ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་ རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་མི་ མི་ངོམ་གཅིག་ཡང་ན་གཉིས།
- ༥) ཚུད་ཟླ་ལུ་ རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་མི་ མི་ངོམ་གཅིག་ཡང་ན་གཉིས། ཡང་ན།
- ༦) ཁྱིམ་མེས་འདུན་གྱིས་ གནང་བ་སྦྱོང་པའི་མི་ངོམ་གང་རུང་ཅིག།

༤༣. ཁྱིམ་མེས་འདུན་གྱིས་ དངས་ཁྱིམ་མེས་ཀྱི་མཐའ་དོན་ལུ་ མི་གང་རུང་གཅིག་ ལྷན་གསན་ནང་གཉེན་གཤོག་འབད་ནི་ལས་བཀག་ཆ་འབད་ཚོག།

༤༤. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་འཁོད་དེ་ཡོད་མི་ལུ་མ་ལྟོས་པར་ ཁྱིམ་མེས་འདུན་གྱིས་ ཚུད་བཤེར་ལྷན་གསན་ རོ་རྒྱུད་ཀྱི་ཐོག་ལས་འབད་ཚོག།

ཁྱབ་སྤྲེལ་འབད་ནི་མེད།

༤༥. ཁྱིམ་མེས་འདུན་གྱིས་ དབང་ཁྱབ་སྦྱོང་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་ ཚུད་བཤེར་གྱི་སྐོར་གསར་ཤོག་དང་ དུས་དེབ་ མཐོང་ཐོས་བརྟན་འཁོར་སློག་འགྲེམས་ཚུ་གི་ཐོག་ལས་ ཚུད་བཤེར་གྱི་སྐོར་ལས་ཁྱབ་སྤྲེལ་འབད་དེ་ ཚུད་བཤེར་གྱི་ཕ་ཕན་ཚུ་འི་ངོ་རྒྱལ་སྤྱིར་བཏང་འབད་ནི་མེད།

༤༦. བཅའ་ཁོད་རྒྱབ་སྦྱོང་གི་ ཚུད་བཤེར་སྐོར་ གནས་ཚུལ་ལྷན་ཁུ་འབད་བའི་སྐབས་བརྗེས་བརྗེས་ཚུ་གིས་ མཁམ་རིག་གནས་ཚུན་གྱི་ཐོག་ལུ་ རང་གསང་ཚུ་ རྒྱུན་འབྲེལ་འབྲེལ་བཤེས་ཤོ།

༤༧. བཅའ་ཁོད་རྒྱབ་སྦྱོང་འདི་བཀག་ཆ་དང་ གོ་བ་བརྗེས་སྦྱོང་གསར་སྤྲེལ་འབད་ཐབས་ལུ་ བརྗེས་སྦྱོང་གིས་ དེས་བདེན་གྱི་ཐོག་ལས་ དཔེ་སྐྱུན་འབད་དེ་སློག་མཁམ་རིག་འབད་དཔོ།

Duty of the Court

48. The Court shall inform the victim or his or her *Jabmi* or legal representative of:
- (1) The relief available under this Act;
 - (2) The effect of any order which may be granted by the Court;
 - (3) The right to file a separate criminal complaint against the defendant if a separate criminal offence has been committed by the defendant; and
 - (4) The right to claim compensation for any loss suffered or injury caused by domestic violence.
49. The Court shall maintain a record of petition filed, interim protection order and protection order issued by the Court under this Act.

Counseling

50. The Court at any stage of the proceeding under this Act may direct the defendant or victim, either singly or jointly to undergo counseling with any service provider who possesses such qualification and experience in counseling or institution

ཡིམས་འདུན་གྱི་འགན་འཁུན།

༤༨. ཡིམས་འདུན་གྱིས་ ཉམས་རྒྱུད་པ་ ཡང་ན་ ཁོ་མོ་གི་རྒྱབ་མི་ ཡང་ན་ ཡིམས་མཐུན་ངོ་ཚབ་ལུ་ བར་བསྐྱལ་གནང་ནི་དེ་ཡང་།

༡) བཅའ་ཡིམས་འདི་འུ་རྒྱུ་རྒྱུ་གསེའི་ཐོབ་དབང་།

༢) ཡིམས་འདུན་གྱི་གནང་བ་དང་འཁུན་གནང་བའི་ བཀའ་རྒྱ་གང་རུང་གི་གནད་སློན།

༣) ཚུན་ལྷ་ཞིག་གིས་ ཉེས་ལས་སོ་སོར་འབད་དེ་ཡོད་ན་ ཉེས་ལས་ཉོགས་བཤད་ཚུ་ ཚུན་ལྷ་ལོགས་སུ་འབད་བཀོད་ནི་གི་ ཐོབ་དབང་ཡོད་པ་དང་།

༤) བང་འཁོད་རྩུབ་སྦྱོང་དེ་ལུ་བརྟེན་ ཉམས་ཆག་འབྱུང་བ་དང་ གཞོན་འཚོ་འབྱུང་མི་ཚུ་ལུ་ རྒྱུ་འབྲས་ལེན་ནི་གི་ཐོབ་དབང་ཡོད།

༤༩. ཡིམས་འདུན་གྱིས་ བཤེར་ཡིག་ཕུལ་བ་དང་ གནས་སྐབས་ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་དེ་ལས་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་གནང་ཡོད་མི་ཚུ་ བཅའ་ཡིམས་འདི་དང་འཁུན་ ཐོབ་དབང་གཞན་གོ།

བསྐྱབ་སྟོན།

༥༠. ཡིམས་འདུན་གྱིས་ཚུན་རིམ་ནམ་རང་ཡིན་རུང་ བཅའ་ཡིམས་འདི་དང་འཁུན་ ཚུན་ལྷ་ ཡང་ན་ ཉམས་རྒྱུད་པ་གང་རུང་ཞིག་ རོ་རྒྱུང་ ཡང་ན་ མཉམ་སྡེ་བས་ ཐོག་ བསྐྱབ་སྟོན་ལེན་ནི་འདོད་ལུ་ བང་འཁོད་རྩུབ་སྦྱོང་གི་ཤེས་ཚད་དང་ ཉམས་

identified by Competent Authority which renders counseling to the victims of the domestic violence.

51. The Court at any stage of the proceeding under this Act may direct the defendant and/or victim to undergo mandatory rehabilitation, if deemed necessary.

Bail and Bond

52. Where the Court is required to determine whether to grant bail to the defendant, the Court may consider, *inter alia*:

- (1) The need to secure the health, safety and well-being of the victim, and child;
- (2) Any hardship that may be caused to the members of the family if bail is not granted; and
- (3) Any other matter which may be relevant.

53. If the Court grants bail to the defendant, such bail order shall include conditions that the defendant:

- (1) Shall not harass or molest the victim or family members of the victim;

མྱོང་ཅན་གྱི་ཞབས་ཏྲི་ག་མྱིན་མི་བསྐྱབ་སྟོན་པ་ ཡང་ན་ ལྷོགས་གྲུབ་ཅན་གྱི་གཙུག་
སྡེ་རྒྱུ་ལས་ བསྟོན་སྟོན་ཞབས་ཏྲི་ག་ལེན་ཚོགས།

47. ལྷིམས་གྱི་འདུན་ས་ལས་ བཅའ་ལྷིམས་འདིའི་འོག་གི་མཛད་རིམ་གྱི་གོ་རིམ་གང་
རུང་ཅིག་ལ་ དགོས་མཁོ་མཐོང་ཚེ་ རྩོད་ལླ་དང་/ཡང་ན་ ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་ ཀྱུན་
རྒྱུད་བསྐྱར་གསོ་ དེས་པར་དུ་ལག་ལེན་འཐབ་དགོ་པའི་བཀོད་ཁྲབ་གནང་ཚོགས།

སྟོན་སྟོལ་དང་ གན་རྒྱ།

42. ལྷིམས་འདུན་གྱིས་ རྩོད་ལླ་ཞིག་ལུ་ སྟོན་སྟོལ་གཏང་དང་མི་གཏང་ནིའི་གཏན་
འཁལ་འདི་ གཤམ་འཁོད་རྒྱུ་ བཟི་འཛོག་མཛད་གནང་ཚོགས།

- 1) ཉམས་རྒྱུད་པ་དང་ ཨ་ལུ་གི་མཐའ་དོན་ལུ་བདེ་སྦྱིད་ གསོ་བའི་འཕྲོད་
བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་བཅོན་ཐབས་འབད་ནི
- 2) སྟོན་སྟོལ་མ་གཏང་པའི་གནད་ལས་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་ཟ་ཚང་དང་ བང་མི་
རྒྱུ་ དཀའ་སྤྱད་འབྱུང་བ་དང་།
- 3) འབྲེལ་ཡོད་གནད་དོན་གཞན་ཡང་ཡོད་ཚེ།

43. གལ་སྲིད་ ལྷིམས་འདུན་གྱིས་ རྩོད་ལླ་ལུ་ སྟོན་སྟོལ་གནང་ན་ སྟོན་སྟོལ་གྱི་
བཀའ་རྒྱ་གི་ནང་ལུ་བཀོད་དགོ་པའི་གནས་ཚིག་རྒྱུ་ཡང་།

- 1) ཉམས་རྒྱུད་པ་ ཡང་ན་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་བཟའ་ཚང་ནང་མི་རྒྱུ་ འཁྲིལ་
ཆགས་ ཡང་ན་ བསྐྱུར་ཚེར་འབད་ནི་མེད།

- (2) May not reside on the premises where the victim resides;
and
- (3) Shall not violate any other conditions issued by the Court.

CHAPTER VII

INTERIM PROTECTION AND PROTECTION ORDER

Application

54. Where an act of domestic violence is or being committed or there is a threat to commit, an application for interim protection order or a protection order may be submitted to the Court by:

- (1) The victim;
- (2) The complainant;
- (3) Any person acting in the best interest of the victim;
- (4) Any person having care or custody of a victim who is a minor;
- (5) The protection officer or the social welfare officer of the service provider caring for the victims; or

- 2) ཉམས་རྒྱུད་པའི་གནས་སྤོང་གི་མཐའ་འཁོར་ཚུ་ནང་ལུ་ སྤོང་མ་ཚོགས་དང།
- 3) གླིམས་འདུན་གྱིས་གནང་ཡོད་པའི་ གནས་ཚོགས་ལ་རུང་ཚུ་ལས་འགལ་
ཞེ་མེད།

ལེན་བཏུག་པ།

གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་དང་ཉེན་སྲུང་བཀའ་བླ།

ལྷུ་ལེགས་

4. བླ་མ་འཁོར་རྩལ་སྤོང་གི་བྱ་བ་འཐབ་ནི་ཡང་ན་ བླ་མ་འཁོར་རྩལ་སྤོང་གི་བྱ་བ་འཐབ་
པའམ་ ཡང་ན་ འཐབ་ནི་གི་ཉེན་ཚུ་བས་འཐོན་ཚེ་ གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་ལྷུ་
ཡིག་དང་ཉེན་སྲུང་བཀའ་བླ་ཡང་ན་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་བླ་གླིམས་ཀྱི་འདུན་སར་
བཤམ་གསལ་ལྟར་འཁོར་པའི་མི་ངོམ་ཚུ་གིས་སུལ་ཚོགས་

- 1) ཉམས་རྒྱུད་པ།
- 2) ཉོགས་བཤད་བཀོད་མི།
- 3) ཉམས་རྒྱུད་པའི་མཐའ་དོན་ལུ་ངོ་ཚབ་འབད་མི་ མི་ངོམ་ག་འབད་རུང།
- 4) ལོ་ན་མ་སློན་པའི་ཉམས་རྒྱུད་པ་གི་གཙུག་སྤོང་འབད་མི་ ཡང་ན་ གསོ་
སྤོང་འབད་མི་མི་ངོམ་ག་འབད་རུང།
- 5) ཉམས་རྒྱུད་པའི་གཙུག་སྤོང་འབད་མི་ ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་ ཡང་ན་
ཞབས་ཉོག་གྱི་མི་གི་སྤེའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་ ཡང་ན།

(6) Competent Authority.

Content of protection order/interim protection order

55. A protection order/interim protection order may, where appropriate:

- (1) Prohibit the defendant or the person from committing or aiding to commit the domestic violence;
- (2) Prohibit the defendant from entering any place or premises where the victim resides and works;
- (3) Direct the defendant to pay monetary relief in respect of the victim's needs and those of any child or dependent of the victim;
- (4) Direct the temporary custody of any child or dependent of the victim and defendant to any person or institution;
- (5) Regulate or deny the defendant to have access to child if the Court is so satisfied in the best interest of the child;

6) ཚོད་ལྷན་དབང་འཛིན།

ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་དང་གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱའི་བཅོང་དོན།

44. ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ/གནས་སྐབས་ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་ལོ་ས་ལྷན་ཅན་གྱི་བཅོམ་འཛོགས་
འབད་ཚོགས་འདི་ཡང་

1) ཚོད་ལྷན་གིས་ བང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་འབད་ནི་དང་ཡང་ན་ རྩལ་སྤྱོད་ཀྱི་སྤོང་
ལྷའི་བྱ་སྤྱོད་བཀག་ཆ་འབད་ནི

2) ཚོད་ལྷན་གི་ ཉམས་སྤྱད་པའི་སྤོང་གནས་ ཡང་ན་ལཱ་འབད་སའི་ས་གནས་
གང་རུང་ནང་ འཇུལ་ཞུགས་ལས་བཀག་ཆ།

3) ཚོད་ལྷན་གིས་ ཉམས་སྤྱད་པ་དང་ ཉམས་སྤྱད་པའི་ཨ་ལོ་གང་རུང་ཞིག་ཡང་
ན་ ཉམས་སྤྱད་པ་ལཱ་བརྟེན་ཏེ་སྤོང་མི་ལཱ་ དགོས་མཁོ་དང་བསྐྱུན་ཏེ་
དངུལ་འབྲེལ་གྱི་རྒྱུ་གསེ་སྤོང་ནིའི་བཀོད་རྒྱ།

༤) ཉམས་སྤྱད་པ་དང་ཚོད་ལྷན་ཨ་ལོ་ ཡང་ན་ ཁོང་ལཱ་བརྟེན་ཏེ་སྤོང་མི་ཚུ་གི་
གནས་སྐབས་ཀྱི་བདག་འཛིན་འདི་ མི་ངོམ་གང་རུང་ཞིག་ལཱ་ཡང་ན་
བཅུག་སྤེལ་སྤོང་དགོ་པའི་བཀོད་རྒྱ།

5) གལ་སྲིད་ བྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལས་ ཨ་ལོའི་མཐའ་དོན་ཁོ་ནའི་རེ་བསྐྱོང་
ཚེ་ ཚོད་ལྷན་འདི་ ཨ་ལོ་འབད་ས་འཇུལ་ཞུགས་འབད་ནི་ལཱ་ བཀོད་སྤོང་
ཡང་ན་ བཀག་འཛིན།

- (6) Direct the defendant to afford the victim or any child or dependant of the victim access to their place of residence and the use of facilities associated therein;
- (7) Direct the defendant to pay adequate compensation in the prescribed manner for any personal or physical injury, pain, or loss suffered by the victim;
- (8) Direct the victim and the defendant to undergo counseling if necessary;
- (9) Direct the defendant to do any act which the Court considers necessary or desirable for the well-being of the victim or any child or dependant of the victim; or/and
- (10) Any other conditions as the Court may deem necessary.

Interim protection order

56. A Court may issue an interim protection order before commencement of trial, where reasonable grounds exist

- 6) ཚོད་ལྔ་ལུ་ ཉམས་རྒྱུད་པ་ཡང་ན་ཨ་ལོ་གང་རུང་ ཡང་ན་ ཉམས་རྒྱུད་པ་
ལུ་བརྟེན་ཏེ་སྤོང་མི་ཚུ་ ཁོང་པའི་ས་གནས་དེ་ལར་ འཇུལ་ལྷགས་འབད་ནི་
དང་ འདི་གི་མཐུན་ཁྲིམ་སྤྱོད་ནི་ཚུ་གི་བཀོད་ཀྱི།
- 7) ཚོད་ལྔ་གིས་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་ལུས་རྟེན་ལུ་གཞོན་འཆེ་ བ་ཟུག་ གཞོན་
སྤྱོད་ཡང་ན་ མྱོང་རྒྱུ་སྤོང་བཅུག་མི་ལུ་ ཆེད་དུ་བཀོད་ཡོད་པའི་མཁོ་ཚད་
དང་ལྡན་པའི་རྒྱུད་འབྲུས་སྤྱོད་དགོ་པའི་བཀོད་ཀྱི།
- 8) ཉམས་རྒྱུད་པ་དང་ཚོད་ལྔ་ལུ་བསྐྱབ་སྟོན་ བསྐྱབ་བྱ་ལེན་དགོ་པའི་བཀོད་ཀྱི།
- 9) ཚོད་ལྔ་གིས་ བྱ་སྤྱོད་གང་རུང་ཞིག་ ཉམས་རྒྱུད་པ་ཡང་ན་ ཨ་ལོ་གང་
རུང་ཞིག་གི་ ཡང་ན་ ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་བརྟེན་ཏེ་སྤོང་མི་ཚུ་ལུ་ ཁེ་ཕན་
ཡོད་པའི་བྱ་སྤྱོད་ཨོན་མེ་ ཁྲིམས་འདུན་ལུ་འཆར་ཆེ་ ཡང་ན་ དགོས་
མཁོ་ཡོད་པ་སྟེ་ བཟི་འཛོག་ཐོན་ཆེ་ བྱ་སྤྱོད་འབབ་དགོ་པའི་བཀོད་ཀྱི།
ཡང་ན་
- 10) ཁྲིམས་འདུན་གྱི་འོས་འབབ་གཟིགས་སྟེ་ ཆ་ཁྲེན་གང་རུང་ཅིག་གི་བཀོད་
ཀྱི།

གནས་སྐབས་ཉེན་སྲུང་བཀའ་ལན།

46. གལ་སྲིད་ ཚོད་ལྔ་ལུ་ བྱངས་གསལ་སྟོན་སྟོན་ འབད་མ་དགོ་པའི་ ལྷུ་མཚན་
དང་ལྡན་པའི་ གཞི་གནད་ཐོན་ཆེ་ ཁྲིམས་འདུན་ལས་ གནས་སྐབས་གྱི་ཉེན་སྲུང་

without show-cause notice to the defendant if necessary.

57. An interim protection order shall be issued by the Court in the presence of the parties or their Jabmi or legal representative.
58. Notwithstanding section 57 of this Act, a Court may issue an interim protection order ex-parte, if the Court is satisfied that there is prima facie evidence that:
 - (1) The defendant is committing or has committed domestic violence; and
 - (2) Undue hardship may be suffered by the victim or an irreparable harm may be caused as result of such domestic violence if an order is not issued immediately.
59. The Court shall give a copy of interim protection order to the victim, complainant, Protection Officer, Social Welfare Officer of the Service Provider, Royal Bhutan Police and defendant or legal representatives.

བཀའ་རྒྱ་ ཚུད་བཤེར་འགོ་མ་བཅུགས་པའི་ཉེ་མ་ལས་ སྤྱགས་བབ་གཟིགས་ཏེ་
གནང་ཚོག

༥༧. གྲིམས་འདུན་གིས་ ལྷ་ཕན་གཉིས་ཀྱི་ངོ་འཛོམས་ཐོག་དང་ ཡང་ན་ རོ་ཚབ་
ཡང་ན་ གྲིམས་མཐུན་ངོ་ཚབ་ རོ་འཛོམས་ལུ་ གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་བཀའ་
རྒྱ་གནང་དགོ

༥༨. བཅའ་གྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༥༧ པའི་དགོངས་ལུ་མ་ལྟོས་པར་ གྲིམས་འདུན་
ལས་ སྐྱབ་བྱེད་ངེས་བདེན་འགྲུབ་ནིའི་རེ་བསྐྱོང་ཚེ་ གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་
བཀའ་རྒྱ་ གནང་མཚོག་ནི་དེ་ཡང་།

༡) ཚུད་ལྷ་གིས་ བང་འཁོད་རྩུབ་སྦྱོད་ཀྱི་བྱ་བ་འཐབ་ནི་ཡང་ན་ འཐབ་ཡོད་པ་
ཡང་ན།

༢) གལ་སྲིད་བཀའ་རྒྱ་དེ་འཕྲལ་མཚོགས་རང་མ་གནང་ཚེ་ ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་
བང་འཁོད་རྩུབ་སྦྱོད་ལས་བརྟེན་ བཅོས་ཐབས་མེད་པའི་གཞོད་སྦྱོན་ ཡང་
ན་ འོས་མེད་ཀྱི་དཀའ་སྤྲུལ་མྱོང་ནི།

༥༩. གྲིམས་འདུན་གྱིས་ ཉམས་རྒྱུད་པ་དང་ ཉོགས་བཤད་བཀོད་མི་ ཉེན་སྲུང་འགོ་
དཔོན་ མི་སྡེའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་ རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྡེ་དང་ཚུད་ལྷ་
ཡང་ན་ གྲིམས་མཐུན་ངོ་ཚབ་རྩུ་ལུ་ གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱའི་འདྲ་
གནང་དགོ།

60. An interim protection order shall remain in force as specified in the order or unless it is substituted by the protection order.

Protection order

61. Upon registration of an application for protection order under section 54 of this Act, the Court shall serve a show cause notice to the defendant directing him or her to respond to the notice on the date specified which shall not be more than fifteen days.

Determination of an application for protection order

62. The Court shall determine an application as soon as it is filed after issuing the show cause notice to the defendant under section 61 of this Act.
63. The Court may conduct the hearings for protection order independently or concurrently to the trial proceedings.
64. The Court shall not deny protection order on the grounds that other legal remedies are available.
65. The Court may modify or confirm the interim protection order into protection order or terminate the interim protection order

60. གནས་སྐབས་ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་ནང་ ལགས་ལ་བཀོད་དོ་བཟུམ་ ཡང་ན་ དེ་གི་
 ཚབ་འབད་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་མ་གནང་ཚུན་ གནས་སྐབས་ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་ དེ་
 རང་ལུ་གནས་དགོ།

ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ།

61. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལེ་དོན་ཚན་ ༥༧ པའི་དགོངས་དོན་ལྟར་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་
 རྒྱའི་དོན་ལུ་ ལུ་ཡིག་ཚུན་འཛིན་གྲུབ་ཚེ་ ཁྲིམས་འདུན་ལས་ ཚུན་ལྷན་ལུ་ ལུངས་
 གསལ་སྟོན་སློབ་གྲིབ་ཅན་འཕྲིན་ལྷན་ཚེས་ཅན་མ་ ཉེན་གངས་༧༥ འི་ནང་འཁོད་
 དེ་ལེ་ལེ་ལུ་དགོ་པའི་བཀོད་རྒྱ་གནང་ནི།

ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱའི་ལུ་ཡིག་གཏན་འབེབས་བཅོམ་ལུགས།

62. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལེ་དོན་ཚན་ 61 པའི་དགོངས་དོན་ལྟར་ ཚུན་ལྷན་ལུ་ལུངས་
 གསལ་སྟོན་སློབ་གནང་བའི་འཕྲལ་རང་ ཁྲིམས་འདུན་ལས་ལུ་ཡིག་གཏན་འབེབ་
 བཅོམ་དགོ།

63. ཁྲིམས་འདུན་ལས་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱའི་དོན་ལུ་ རོ་རྒྱུང་ཡང་ན་ སྐབས་ཅིག་གི་
 སྟོན་གསལ་མཛད་ཚོགས།

64. ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་བདེ་ཐབས་གཞན་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ཉེན་སྲུང་
 བཀའ་རྒྱ་མ་གནང་པ་བཞག་ནི་མེད།

65. གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་འདི་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་འཇུག་ཐབས་ཀྱི་དོན་
 ལུ་ ཁྲིམས་འདུན་ལས་ སློག་བཅོས་དང་ངེས་གཏན་བཅོམ་ཚོགས་ཡང་ན་ གནས་

and may issue protection order:

- (1) If the defendant fails to appear within the date specified under section 61 of this Act;
 - (2) During or on completion of the trial proceeding if necessary; or
 - (3) During protection order hearing if necessary.
66. The Court shall give a copy of protection order to the victim, complainant, Protection Officer, Social Welfare Officer of the Service Provider, Royal Bhutan Police and defendant or legal representative.
67. A protection order shall not bar a party from initiating civil or criminal proceeding.
68. A protection order shall remain in force for a maximum period of nine months, which may be extended if required, unless the order is annulled by the Court earlier at the joint request of the parties.

སྐབས་ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱའི་ཆ་རྒྱུན་ཆ་མེད་གཏང་ནི་དང་ཡང་ན་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་
གནང་ནི་འདི་ཡང་།

- ༡) གལ་སྲིད་ཚོད་ཟླ་ཞིག་གི་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༠༡ པའི་ནང་
དོན་ལྟར་ ཆེད་དུ་བཀོད་པའི་ཆེས་གངས་ལུ་མ་བཅར་ཆེ།
- ༢) གལ་གནད་ཆེ་བའི་མཐའ་དོན་ལུ་ རྒྱ་མཚན་ཡང་དག་པར་གཟིགས་ཏེ་
ཚོད་བཤེར་སྐབས་ ཡང་ན་ ཚོད་བཤེར་མཚུགས་སྲུང་དུ་ ཡང་ན།
- ༣) གལ་གནད་ཆེ་བའི་མཐའ་དོན་ལུ་རྒྱ་མཚན་ཡང་དག་པར་གཟིགས་ཏེ་ ཉེན་
སྲུང་བཀའ་རྒྱའི་སྟོན་གསལ་སྐབས།

༤༩. ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ ཉམས་རྒྱུད་པ་དང་ ཉོགས་བཤད་བཀོད་མི་ ཉེན་སྲུང་འགོ་
དཔོན་ མི་སྡེའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་ རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྡེ་དང་ཚོད་ཟླ་
ཡང་ན་ ཁྲིམས་མཐུན་དོ་ཚབ་ཚུ་ལུ་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱའི་འབྲ་གནང་དགོ་

༥༠. ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་གི་ཙ་ཕན་ཞིག་ལུ་ ཞི་ཚོད་ཡང་ན་ཉེས་ཚོད་ཀྱི་ཚོད་བཤེར་འགོ་
བཙུག་ནི་ལུ་བཀག་ཆ་མི་འབད།

༥༡. ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་འདི་ མཐོ་ཤོས་ལྷན་དགུ་གི་འོང་ ཆ་གནས་རུང་བའི་བཀའ་རྒྱ་
འབད་བཅི་ནི་དང་ ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ ཉམས་འབྲེལ་གསལ་ལུ་ ཆ་མེད་
གཏང་ཡོད་པ་ཨིན་ན་མ་གཏོགས་ མཐོ་གལ་དང་བསྟུན་ཏེ་ དུས་ལུན་བསྐྱར་ཚོགས་

Variation or setting aside of protection order

69. The Court may set aside or vary the protection order if it is:
- (1) Satisfied that the conduct of the defendant is improved; and
 - (2) The application for setting aside or variation for protection order is made with the consent of the victim.

Finality and enforcement of interim protection and protection orders

70. Any interim protection order or protection order issued by the competent Court shall be final and binding unless appealed and revoked by the higher Court or revoked by the same Court.
71. If the defendant breaches any term or condition of an interim protection order or protection order issued by the Court, the victim or his or her legal representative may enforce the order through the assistance of the Royal Bhutan Police or by filing a petition of enforcement before the competent Court.

ཉེན་སྲུང་བཀའ་ཁྲིམས་ལྟར་སྐྱུར་བཅོས་ཡང་ན་ ཟུར་འཛོགས་འབད་ནི།

༤༩. ཡིམས་འདུན་གྱིས་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་ཁྲིམས་ ལྟར་བཅོས་ ཡང་ན་ ཟུར་འཛོགས་འབད་ནི་འདི་ཡང།
- ༡) ཚེད་ལྗེའི་བྱ་སྤྱོད་ཡང་དྲག་འགྲོ་བའམ།
 - ༢) ཉམས་རྒྱུད་པའི་གནང་བའི་ཐོག་ལས་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་ཁྲིམས་ ལྟར་བཅོས་ ཟུར་འཛོགས་འབད་ནིའི་ལུ་ཡིག་ཕུལ་བ།

གནས་སྐབས་ཉེན་སྲུང་དང་ཉེན་སྲུང་བཀའ་ཁྲིམས་མཐའ་བཅད་དང་བསྟར་སྤྱོད།

༧༠. མཐོ་གཏུགས་ཡིམས་འདུན་ལུ་ མཐོ་གཏུགས་ལུ་ཡོད་པའམ་ སྤྱིར་བཏོན་གཏང་ན་མ་བཤུགས་ ཡང་ན་ བཀའ་ཁྲིམས་གནང་མི་ཡིམས་འདུན་གྱིས་ སྤྱིར་བཏོན་གཏང་ན་མ་གཏོགས་ དབང་ལུས་ལྡན་པའི་ཡིམས་འདུན་ཞིག་ལས་ གནང་མི་གནས་སྐབས་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་ཁྲིམས་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་ཁྲིམས་ མཐའ་བཅད་དང་ མཐུག་འཁྲོངས་འབད་བཅི་དགོ།
༧༡. གལ་སྲིད་ཚེད་ལྗེ་ཞིག་གི་ ཡིམས་འདུན་ལས་གནང་བའི་ གནས་སྐབས་ཉེན་སྲུང་དང་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་ཁྲིམས་འབྲེལ་གནད་དང་ཆ་རྒྱུན་ལས་འགལ་ན་ ཉམས་རྒྱུད་པ་ཡང་ན་ ཁོ་མོའི་ཡིམས་མཐུན་འཛུགས་ རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྲིའི་རྒྱལ་སྤྱོད་ཐོག་བཀའ་ཁྲིམས་སྤྱོད་ ཡང་ན་ དབང་ལུས་ལྡན་པའི་ཡིམས་འདུན་ལུ་ ལྷན་ལུ་འབད་ཐོག་ བསྟར་སྤྱོད་མཛད་དགོ་པའི་ལུ་བ་ཕུལ་ཚོགས།

72. Upon filing a petition of enforcement under section 71 of this Act, the Court may direct the Royal Bhutan Police to enforce the order along with an arrest warrant if necessary.

Seizure of arms and dangerous weapons

73. The Court may through separate order or through interim protection order or protection order require the Royal Bhutan Police to seize any arm or dangerous weapon in the possession or under the control of a defendant/victim, if the Court is satisfied that:

- (1) The defendant/victim has threatened or expressed the intention to kill or injure himself or herself or any person in a domestic relationship, whether by means of such arm or dangerous weapon: or
- (2) Considering the condition of the defendant/victim, the possession of such arm or dangerous weapon is not in the best interest of the defendant/victim or any other person

༡༢. བསྟར་སྲོད་མཛད་དགོ་པའི་ལུ་བ་ཕུལ་བའི་རྗེས་སུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་
 ༡༡ པའི་དགོངས་དོན་ལྟར་ ཁྲིམས་འདུན་ལས་ རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྡེ་
 ལུ་ བསྟར་སྲོད་འབད་དགོ་པའི་བཀོད་རྒྱ་ དང་ཡང་ན་ དེས་མཁོ་འབྲུང་ཚེ་
 འཛིན་བཟུང་གི་བཀའ་འཁྲིན་གནང་ཚོགས།

གོ་མཚོན་དང་ ཉེན་འཚུབ་ཅན་གྱི་མཚོན་ཆ་བཅོན་ལེན།

༡༣. ཁྲིམས་འདུན་ལས་ བཀའ་རྒྱུ་ལོགས་སུ་ ཡང་ན་ གནས་སྐབས་ཉེན་སྲུང་དང་
 ཡང་ན་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱའི་ཐོག་ རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྡེ་གིས་ ཚུད་ཚྭ་
 /ཉམས་སྐྱོད་པ་ གི་བདག་དབང་ ཡང་ན་ དམ་འཛིན་འོག་ཡོད་པའི་ གོ་མཚོན་
 དང་ ཉེན་འཚུབ་ཅན་གྱི་མཚོན་ཆ་ བཅོན་ལེན་གྱི་བཀའ་རྒྱ་གནང་ནི་འདི་ཡང་
 གལ་སྲིད་ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ གལ་གནད་ཚེས་དང་དགོས་མཁོ་ཡོད་པར་འཆར་ཚེ།

༡) ཚུད་ཚྭ་/ཉམས་སྐྱོད་པ་གིས་ ཉེན་ཚུབས་འཛིགས་སྐྱང་སྟོན་པའམ་ བསད་
 བྱི་ལུ་ཆེད་དམིགས་གྱི་བསམ་ཚུངས་ལྟར་བཤད་པའམ་ ཁོ་མོ་ ཡང་ན་ ལྷ་
 འཁོད་མཐུན་འབྲེལ་ཡོད་པའི་མི་གང་རུང་ཞིག་ལུ་ གོ་མཚོན་དང་ཉེན་
 ཚུབས་མཚོན་ཆའི་ཐོག་ལས་གཞོན་འཚེ་བཀའ་ཞིའི་དན་སེམས་ཆེད་
 དམིགས་བསྐྱེད་ཡོད་པ་ ཡང་ན།

༢) ཚུད་ཚྭ་དང་ཉམས་སྐྱོད་པའི་གནས་སྐབས་ལུ་ ཁེ་ཕན་བཟུང་དུ་ དེ་བཟུམ་
 གྱི་གོ་མཚོན་དང་ ཉེན་ཚུབས་ཅན་གྱི་མཚོན་ཆ་ཚུ་ བདག་དབང་ཡོད་ན་

in a domestic relationship.

74. Any arm or dangerous weapon seized under section 73 of this Act shall:
- (1) Be given a distinctive identification mark and retained in police custody for such period of time as the Court may determine; and
 - (2) Be returned to the defendant or if the defendant is not the owner of the dangerous weapon to the owner thereof, by order of the Court and on such conditions as the Court may determine.

CHAPTER VIII

OFFENCE AND PENALTY

Offence

75. Any person who commits domestic violence within the meaning of sections 4(1) and (2) of this Act shall be liable for offence as per the Penal Code of Bhutan.

ཚོད་ལྷན་ཉམས་རྒྱུད་པ་ ཡང་ན་ བྱང་ལོང་མཐུན་ལམ་ཡོད་པའི་མི་གང་
རུང་ཞིག་གི་བདེ་སྤྱོད་གི་ཕན་པ་ལུ་ འོས་མཚམས་མི་ལྟན་པ།

༡༤. གོ་མཚོན་དང་ ཉེན་རྒྱུ་བས་ཅན་གྱི་མཚོན་ཆ་གང་རུང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་
ཚན་ ༡༣ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ བཅོན་ལེན་འབད་ཡོད་མི་འདི།

༡) མངོན་གསལ་ཅན་གྱི་ ཉམས་མཚན་ ཁྲིམས་འདུན་ལས་ གཏན་འབེབས་
མཛད་མ་ཚར་བའི་རིང་ལུ་ འགག་སླེའི་དམ་འཛིན་འོག་ལུ་བཞག་དགོ་པ་
དང་།

༢) ཚོད་ལྷན་ལུ་ ཉེན་རྒྱུ་བས་ཅན་གྱི་མཚོན་ཆ་སྤར་འོག་སྤོད་ནི་ ཡང་ན་ ཚོད་ལྷན་
དེ་ གོ་མཚོན་དང་ ཉེན་རྒྱུ་བས་ཅན་གྱི་མཚོན་ཆའི་ཚོང་བདག་མི་ན་ཚེ་ རྩོ
བདག་ག་ཡིན་མི་ལུ་ ཁྲིམས་འདུན་གྱི་བཀའ་རྒྱའི་གནས་ཚུལ་བཀོད་མི་ལྟར་
སྤར་སྤོད་འབད་དགོ།

ལེའུ་བརྒྱུད་པ།

གཞིན་འགོལ་དང་ཉེས་ཁྲིམས།

གཞིན་འགོལ།

༡༥. བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༤(༡, ༢) པའི་འོག་ལུ་ བྱང་ལོང་རྩལ་སྤོད་
གི་བྱ་སྤོད་འབྲམ་མི་མི་ངོམ་དེ་ འབྲུག་གི་ཉེས་འགོལ་ ཁྲིམས་དེ་བ་དང་
འཁྲིལ་ཏེ་ ཉེས་ཁྲིམས་སླིན་དགོ།

76. Any person who commits domestic violence within the meaning of section 4 (3) and (4) of this Act shall be liable for offence of:
- (1) Petty misdemeanour; or
 - (2) Misdemeanour, if aggravated circumstance is present.
77. A person who violates section 17 and 18 of this Act shall be liable for penalty under the Penal Code of Bhutan.
78. A defendant shall be liable to the next higher degree of punishment if he or she was earlier convicted, or convicted again on the same or similar offence.
79. Any person who fails to comply with the terms and conditions of an interim protection order or protection order shall be liable for an offence of contempt of Court.

Reporting of false information

80. Any person who knowingly gives or causes to be given any false or misleading information relating to the commission of domestic violence by a person with malicious intent shall be guilty of an offence of petty misdemeanour.

༧. བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༧(༣, ༧) པའི་འོག་ལུ་ བང་འཁོད་རྩུབ་སྤྱོད་
གི་བྱ་སྤྱོད་འཐབ་མི་མི་ངོམ་དེ་ལུ་ ཉེས་ཁྲིམས་སློན་དགོངས་དེ་ཡང་།

- ༡) ཉེས་པ་ཡང་ཟུ། ཡང་ན།
- ༢) ཉེས་ཚབས་གི་སྐབས་དོན་ཡིན་ཚེ་ ཉེས་ཟུ།

༧༧. བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡༧ པ་དང་ ༡༩ པ་ལས་འགལ་བའི་མི་ཅིག་མི་
ཚུ་ལུ་ ཉེས་ཁྲིམས་ འབྲུག་གི་ཉེས་འགལ་དེ་བ་གི་དགོངས་དོན་ལྟར་ སློན་དགོ།

༧༩. གཞོན་འགལ་གཅིག་མཚུངས་ཡང་ན་ གཞོན་འགལ་གཞན་གྱི་ཁྲིམས་གཅོད་གྲུབ་
པའི་རྒྱུ་རྐྱེན་ལུ་ ལུལ་མའི་ཁྲིམས་གཅོད་སྐབས་ ཉེ་མར་བཀལ་བའི་ཁྲིམས་
ཚད་མཐོ་ཤོས་གི་ཉེས་ཁྲིམས་སློན་དགོ།

༧༩. མི་ངོ་གང་རུང་གཅིག་གི་ གནས་སྐབས་གི་ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་ ཡང་ན་ ཉེན་སྲུང་
བཀའ་རྒྱ་ཚུ་གི་འབྲེལ་གནད་དང་ཆ་རྒྱུན་ཚུ་ལུ་མ་གནས་ཚེ་ ཁྲིམས་ལུ་ཁྱུང་གསོད་
གི་གཞོན་འགལ་ཡིན་པར་བརྟེན་དགོ།

ཨུན་ལུགས་གནས་ཚུལ་སྐྱོན་ལུ

༩༠. གལ་སྲིད་མི་ངོ་གང་རུང་ཞིག་གི་ གཞོན་སེམས་ཚེད་དུ་དམིགས་ཏེ་ ཤེས་བཞིན་གྱི་
སྐོལ་སུ་ ཁྲིམས་མཐུན་ཅན་འདི་ལུ་མི་ངོ་གཅིག་གི་བང་འཁོད་རྩུབ་སྤྱོད་གི་བྱ་སྤྱོད་
འཐབ་པའི་སྐོར་ ཡང་ན་ ཨུན་ལུགས་གནས་ཚུལ་སྐྱོན་ལུ་འབད་བ་ཡིན་ཚེ་ མི་ངོ་
འདི་ཉེས་པ་ཡང་ཟུའི་གཞོན་འགལ་གྱི་ཉེས་སྐྱོན་ཡིན་པར་བརྟེན་དགོ།

81. The Court shall consider the mitigating and aggravating circumstances provided in this Act when the defendant is sentenced.

Mitigating circumstances

82. The mitigating circumstances for sentencing under this Act may include:

- (1) Absence of prior record of domestic violence of the defendant;
- (2) Commission of domestic violence under duress or under the instigation of another person by the defendant; or
- (3) Any other circumstance the Court may deem appropriate.

Aggravating circumstances

83. The aggravating circumstances for sentencing under this Act shall include:

- (1) Commission of crime by the defendant who has previously been convicted of a crime that was punishable by imprisonment/*thrimthue* or crime of the same or similar nature;

༤༡. ཁྲིམས་འདུན་གྱི་ ཚུད་ལྷའི་ཁྲིམས་ཚད་གནང་བའི་སྐབས་ ལྷོད་ཡངས་དང་ཉེས་
ཚབས་ཀྱི་སྐབས་དོན་ཚུ་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་བཀོད་དོན་ལྟར་ གཟིགས་
ཞིབ་གནང་དགོ།

ལྷོད་ཡངས་ཀྱི་སྐབས་དོན།

༤༢. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འབྲེལ་ ཁྲིམས་ཚད་ཀྱི་དོན་ལུ་ ལྷོད་ཡངས་ཀྱི་སྐབས་དོན་
གངས་སུ་ བརྩི་དགོས་དེ་ཡང་།

- ༡) ཚུད་ལྷའུ་ ཉེ་མ་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྤྱོད་ཀྱི་བྱ་བ་འཐབ་པའི་བརྗེས་ཐོ་མེད་པ།
- ༢) ཚུད་ལྷའུ་ བཅའ་ཁྲིམས་ལྷོད་འབད་མེད་ བཅོམ་དབང་ ཡང་ན་ མི་
གཞན་ཞིག་གིས་ རྒྱུད་སྐྱེལ་དང་འགོ་འདྲེན་ཐོག་འབད་བ་ ཡང་ན།
- ༣) ཁྲིམས་འདུན་ལས་ འོད་འབབ་གཟིགས་པའི་སྐབས་དོན་གཞན།

ཉེན་ཚབས་ཀྱི་སྐབས་དོན།

༤༣. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འབྲེལ་ ཁྲིམས་ཚད་ཀྱི་དོན་ལུ་ ཉེན་ཚབས་ཀྱི་སྐབས་དོན་
གངས་སུ་བརྩི་དགོས།

- ༡) ཉེས་ལས་འཐབ་པའི་ཚུད་ལྷའུ་གིས་ ཉེ་མར་ཡང་ བཅོམ་འཇུག་གི་ཉེས་
ཁྲིམས་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་འཐུས་བཀའ་རུང་བའི་ཉེས་ལས་ལུ་ཁྲིམས་
གཙོད་གྲུབ་པ་ ཡང་ན་ དེ་བརྩུམ་མའི་གནས་ལུགས་ཀྱི་ཉེས་ལས་འཐབ་
པ།

- (2) Posing a grave risk of death or serious bodily injury to the victim;
- (3) Causing bodily injury to victim with a weapon; or
- (4) Commission of domestic violence as a result of intoxication.

Compensation

84. The Court may order a defendant who is sentenced for an offence of domestic violence under this Act to pay appropriate compensation or damages in addition to the sentence.
85. If the Court determines that compensatory damages are appropriate, then a defendant convicted of an offence shall pay appropriate compensatory damages at the rate of the minimum wage at the time of an offence for:
 - (1) Ten years to the surviving spouse or next of kin of the victim and the cost for forty–nine days for seven people towards the expense incurred in the funeral rites of the deceased victim, when the crime has resulted in the death of the victim;

- 2) ཉམས་རྒྱུད་པའི་ལུས་རྟེན་ལུ་སྲོག་ཉེན་ལུ་སྲོག་གི་ཉེན་ཚུབས་ ཡང་ན་ གཞོན་འཆོ་ཚབས་ཆེན་བཀའ་བ།
- 3) ཉམས་རྒྱུད་པའི་ལུས་རྟེན་ལུ་སྲོག་ཉེན་མཚོན་ཆ་གིས་གཞོན་འཆོ་བཀའ་བ་ ཡང་ན།
- ༤) ར་གཟི་བའི་གནད་ལས་བརྟེན་ བང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་ཀྱི་ངན་ལས་འབབ་པ།

རྒྱུད་འབྲས་སུ་

༤༢. བཅའ་ཁྲིམས་དེ་དང་འཁྲིལ་ བང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་འབབ་པའི་བྱ་སྤྱོད་ལུ་བརྟེན་ ཁྲིམས་ཚད་གྲུབ་པའི་རྩོད་ལྷན་ལུ་ཁྲིམས་འདུན་ལས་ ཁྲིམས་ཚད་སྟོན་ཐབས་ལུ་ རྒྱུད་འབྲས་ཀྱི་འབྲས་ གང་འོས་སྤྱོད་དགོ་པའི་བཀའ་རྒྱ་གནང་ཚོག་

༤༤. རྩོད་རྒྱུད་ཀྱི་འབྲས་གཏན་འཁེལ་ཐད་ ཁྲིམས་འདུན་ལས་འོས་འབབ་ཡོད་པ་སྟེ་ འཆར་བ་ཅིན་ ཁྲིམས་གཅོད་གྲུབ་པའི་རྩོད་ལྷན་དེ་གིས་ ཉེས་ལས་འབབ་པའི་ སྐབས་ཀྱི་སྐྱ་ཆ་ཉུང་ཤོས་ཐོག་ལས་ རྩོད་རྒྱུད་ཀྱི་འབྲས་སྤྱོད་དགོ་པའི་ཚད་གཞི་ དེ་ཡང་།

- 1) ཉེས་ལས་ལུ་བརྟེན་ཉེ་ འཆི་རྒྱུན་འབྱུང་པ་ཅིན་ ཆོ་འདས་ཀྱི་ཡ་ལྷན་ ཡང་ བཤུལ་ཐོབ་ཅན་ལུ་ འོང་བཅུ་ཐམ་ཀྱི་ལས་མིའི་སྐྱ་ཆ་མ་ཚད་ ཆོ་ འདས་ཀྱི་རོ་བསྟུ་དགོ་ཚུ་ལས་བརྟེན་པའི་ཞག་གངས་ ༤༩ ཚུན་ རྩོད་འགོ་རྒྱུ་ མི་གངས་བདུན་ཀྱི་ཅེས་རྒྱབ་རྩོད་རྒྱུད་ཀྱི་འབྲས་སྤྱོད་ དགོ་པ་ ཡང་ན་

- (2) Ten years if the crime causes permanent total disability to the victim;
 - (3) Seven years, if the crime causes permanent partial disability to the victim;
 - (4) Five years, if the crime causes temporary total disability to the victim; or
 - (5) The daily wage lost of victim when the crime has resulted in temporary loss of wages.
86. In addition to compensation or damages, the Court may order the defendant to pay expenses of the victim's medical treatment or other ancillary and incidental expenses incurred on account of the offence committed by the defendant.

Offences not provided under this Act

87. Any offence not specified under this Act relating to the offence of domestic violence shall be governed by other relevant laws of Bhutan.

Immunity from liability

88. No legal proceeding shall lie against the protection officer and service providers for any damage caused or likely to be caused

- 2) ཉེས་ལས་དེ་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ཉམས་རྒྱུ་པ་དེ་ མི་ཚེ་གཅིག་ལྟོགས་གྲུབ་མེད་པ་
ཐལ་བ་ཅིན་ ལེང་བརྩ་ཐམ་གྱི་སྒྲིམ་ཆ།
- 3) ཉེས་ལས་དེ་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ཉམས་རྒྱུ་པ་དེ་ མི་ཚེ་གཅིག་དབང་པོའི་ཆ་
ལས་ལྟོགས་གྲུབ་མེད་པ་ཐལ་བ་ཅིན་ ལེང་བདུན་གྱི་སྒྲིམ་ཆ།
- ༤) ཉེས་ལས་དེ་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ འཕྲལ་སྐབས་ཅིག་གི་ཡང་ ལྟོགས་གྲུབ་མེད་པ་
ཐལ་བ་ཅིན་ ལེང་ལྔའི་སྒྲིམ་ཆ།
- ༥) འཕྲལ་སྐབས་ཀྱི་ཉིན་ལྟར་སྒྲིམ་ཆ་མེད་རྒྱུ་ལོག་པ་ཅིན་ ཉམས་རྒྱུ་པ་ལུ་
མེད་རྒྱུ་གྱི་སྒྲིམ་ཆ།

༤༦. རྒྱུ་འབྲས་དང་རྒྱུ་མ་ཅི་བར་ ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ཚོད་ཟླ་ལུ་ ཉམས་རྒྱུ་
པའི་སྐྱེན་བཅོས་ཀྱི་ཟད་འབྲས་ ཡང་ན་ གནམ་འབྲེལ་གནད་ཡོད་པའི་ཟད་འབྲས་
ཀྱི་རིགས་ཚུ་ རྒྱུ་དགོ་པའི་བཀའ་རྒྱ་གནང་ཆོག།

བཅའ་ཁྲིམས་ནང་མ་འཁོད་པའི་ཉེས་རྒྱུ་དྲུག་

༤༧. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་མ་འཁོད་པའི་ བཅའ་ཁོད་རྩལ་རྒྱུ་དང་འབྲེལ་བའི་ཉེས་
རྒྱུ་ཚུ་ འབྲུག་གི་འབྲེལ་ཡོད་ཁྲིམས་ཚུ་དང་ འཁྲིལ་དགོ།

ཉེས་འཁྲིའི་ཉེན་འཁོག་

༤༨. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དགོངས་དོན་དང་འཁྲིལ་ ལྷན་བསམ་ནམ་དག་གི་སྐོ་ལས་
འགན་ཁུར་འབག་པའི་སྐབས་ ཡང་ན་ འགན་འཁྲི་བསྟར་རྒྱུ་དང་འབད་བའི་གནད་

for any act done or discharge of duties in good faith under this Act.

CHAPTER IX MISCELLEANOUS

Rule making power

89. The Competent Authority may frame rules and regulations for the effective implementation of this Act.

Amendment

90. The amendment of this Act by way of addition, variation, or repeal shall be effected by a simple majority of the respective Houses or vote of not less than two-thirds of the total members of the Parliament present and voting on the motion submitted by one third of the members of either House.

Authoritative text

91. The Dzongkha text shall be the authoritative text, if there exists any difference in meaning between the Dzongkha and the English text.

ལས་ ཕན་གོད་གཅིར་འབྱུང་ཡོད་པ་ལས་ འབྱུང་སྲིད་ན་ ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་
དང་ཞབས་ཏྲོག་གྱིན་མི་ལུ་རྩོད་བཤེར་བཅུ་གསུམ་ནི་མེད།

ཡེ་ལྷན་གྲུ་པ།

སྤྲོ་ཚོགས།

བཅའ་ཡིག་བརྩམ་ཞིའི་དབང་ཚད།

༤༩. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོངས་དོན་ཚུ་ དོན་སྲིད་ཅན་སླེ་བསྟར་སྲོད་འབད་ཐབས་ལུ་
ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ བཅའ་ཡིག་བཟོ་ཚོག

འཕྲི་སྲོལ།

༥༠. ཚོགས་ཁང་རང་སོའི་འཇུག་མི་ ཡོངས་བསྟོམས་ལས་ གསུམ་དཔྱ་གཅིག་གིས་
གོས་དོན་སྤུལ་བ་ཅིན་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལུ་ ཁ་སྐོང་ ལྷན་པར་ ཡང་ན་ ཆ་
མེད་བཅས་ཀྱི་ཐོག་ལས་ འཕྲི་སྲོལ་འབད་དགོ་པ་ཅིན་ ཚོགས་ཁང་རང་སོའི་སྲིད་
མང་གི་ཐོག་ལས་ ཡང་ན་ སྤྱི་ཚོགས་ལྷན་བཞུགས་སྐབས་ལུ་ཨིན་པ་ཅིན་
ཚོགས་རྒྱུན་བསྐྱར་མིའི་གྲུལ་ལུ་ཡོད་པའི་ འཇུག་མི་ཡོངས་བསྟོམས་ཀྱི་ གསུམ་
དཔྱ་གཉིས་ལས་ མ་ཉུང་བའི་ཚོགས་རྒྱུན་ཐོག་ ཆ་འཛོག་གྲུབ་དགོ།

ཚོག་དོན་གྱི་དབང་ཚད།

༥༡. བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ རྫོང་ཁང་དང་ དབྱིན་སྐད་ཀྱི་བར་ན་ བོད་ན་མ་འདྲ་བའི་
གནད་རེ་འཛོན་པ་ཅིན་ རྫོང་ཁའི་ཚོག་དོན་ལུ་ ཆ་གནས་བཟུང་དགོ།

Definitions

92. For the purpose of this Act:

- (1) **“Complainant”** means a person who reports domestic violence in good faith and may include a relative, neighbor, representative, employer or fellow employee of the victim, a person acting on behalf of a Civil Society Organization concerned with the welfare of victims of domestic violence, or any person who has witnessed an act of domestic violence.
- (2) **“Court”** means a Royal Court of Justice in Bhutan.
- (3) **“Competent Authority”** means the National Commission for Women and Children or any other agency as may be designated by the Royal Government of Bhutan.
- (4) **“Civil Society Organization”** means an organization registered under the Civil Society Organization Act of Bhutan.
- (5) **“Defendant”** means alleged perpetrator of an act of domestic violence.
- (6) **“Family relationship”** means people who are relatives of each other by blood or marriage.

ངེས་ཚིག་

༧༢. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ལུ།

- ༡) ཉོགས་བཤད་བཀོད་མི་ཟེར་མི་འདི་ བྲང་སེམས་སྒོ་ནས་ བྲང་འཁོད་རྩལ་
སྲོད་སྟན་ལུ་འབད་མི་མི་ངོམ་གཅིག་དང་ དེ་ནང་ཉེ་ཚེན་ ཁྲིམ་ཚང་ རོ་
ཚབ་ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་ ཡང་ན་ རྒྱུན་ལྡན་ཕོག་མི་འེེ་ལས་མི་ བྲང་
འཁོད་རྩལ་སྲོད་རྒྱུན་ལྡན་ཕོག་མི་མི་སྲིད་སྲུག་ལུ་དེ་སྤང་བསྐྱེད་མི་ མི་སྲེའི་
ལས་ཚོགས་ཀྱི་རོ་ཚབ་འབད་མི་ ཡང་ན་ བྲང་འཁོད་རྩལ་སྲོད་འབྲུང་ས་
མཐོང་མི་ མི་ངོམ་ཚུ་ལུ་གོ་ནི།
- ༢) ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་རྒྱལ་ཡོངས་བྲང་ཁྲིམས་ལྟན་སྟེ།
- ༣) ཚོད་ལྷན་དབང་འཛིན་ཟེར་མི་འདི་ རྒྱལ་ཡོངས་ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལོ་འཛིན་
ཚོགས་ ཡང་ན་ འབྲུག་གཞུང་གི་ངོས་འཛིན་འབད་བའི་ལས་སྡེ་ཅིག་ལུ་
གོ།
- ༤) ཞི་བའི་མི་སྡེ་ལས་ཚོགས་ཟེར་མི་འདི་ ཞི་བའི་མི་སྡེ་ལས་ཚོགས་བཅའ་
ཁྲིམས་འདི་ནང་ རོ་བཀོད་བསྐྱབ་མི་ ལས་སྡེ་ལུ་གོ།
- ༥) ཚོད་རྒྱ་ཟེར་མི་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་དེའི་འོག་ལུ་བཀོད་པའི་ བྲང་འཁོད་
རྩལ་སྲོད་ཀྱི་ ཉེས་པ་འབད་མི་ལུ་གོ།
- ༦) བཟང་ཚང་གི་མཐུན་འབྲེལ་ཟེར་མི་འདི་ ཤ་རུས་གཅིག་ ཡང་ན་ གཉེན་
འབྲེལ་ལས་བརྟེན་པའི་མཐུན་འབྲེལ་ཅན་ཚུ་ལུ་གོ།

- (7) **“Harassment”** means any physical or verbal conduct demonstrating hostility towards a person by a person whom they share domestic relationship.
- (8) **“Intoxication”** means state of diminished ability to act with full mental capacity, with deviation from the normal behavior, as a result of consumption of alcohol or drug related substances;
- (9) **“Intimate personal relationship”** means people who are in a relationship, living together or previously lived together as a couple.
- (10) **“Intimidation”** means a behavior that would cause a ordinary person in fear of injury or harm or put the person into submission or compliance.
- (11) **“Protection officer”** means an officer appointed by the government under this Act.

- 2) **བདེ་བ་གསལ་གྱི་** ཟེར་མི་འདི་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ རང་དང་ནང་འཁོད་མཐུན་ འབྲེལ་ཅན་གྱི་ མི་ངོ་གཞན་ཅིག་ལུ་ འཁོན་སེམས་གྱི་སྒོ་ལས་འབད་མི་ དངོས་གཞུགས་ ཡངན་ ཚིག་འདྲ་གྱི་བྱ་སྤྱོད་ལུ་གོ།
- 3) **སྒོ་ནད་**ཟེར་མི་འདི་ སྒོ་ཆང་དང་ ཟིན་ལྷན་ སྒོ་ཇུས་ སྤྱོད་དེ་ སྒོ་ཇུས་ གྱི་ཤུན་ཞུགས་ལུ་བརྟེན་ར་བཟི་སྟེ་ ལྷོགས་གྲུབ་མར་ཡབ་ཆག་པའི་གནས་ ལྟངས་ དྲན་སེམས་ལྷོགས་གྲུབ་མེད་པ་དང་ ཉ་ཅང་གིས་ འཛིན་ཚད་ མེད་པའི་རིགས་ལུ་གོ།
- 4) **རང་སེའི་དགའ་མཐུན་གྱི་འབྲེལ་བ་** ཟེར་མི་འདི་ བན་ཚུན་མཐུན་ འབྲེལ་ཡོད་མི་ མཉམ་དུ་སྤྱོད་ཡོད་མི་ ཡངན་ ལྲར་གཉེན་དུ་བསྐྱོམས་ཏེ་ མཉམ་དུ་སྤྱོད་སྤྱོད་པ་ཨིན་པའི་མི་ཚུ་ལུ་གོ།
- 10) **འཇིགས་བསྐྱེད་ཟེར་མི་འདི་** མི་ངོ་ཅིག་ལུ་ གཞོད་སྤྱོད་གྱི་འཇིགས་སྐྱེག་ བསྐྱེད་བཅུག་ནི་ ཡངན་ གཞོད་པ་བཀའ་ནི་ ཡངན་ མི་ངོ་ཅིག་ལུ་ དང་ འདོད་མེད་བཞིན་དུ་ བྱ་ལས་འཐབ་བཅུག་ནི་ ཡངན་ ལས་ལེན་བཅུག་ བེ་ལུ་གོ།
- 11) **ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་**ཟེར་མི་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་དེའི་འོག་ལུ་བཀོད་པའི་ གཞུང་གིས་ འགོ་དཔོན་བསྐོ་བཞག་འབད་མི་ལུ་གོ།

- (12) **“Protection order or interim protection order”** means an order issued by the Court under this Act.
- (13) **“Social Welfare Officer”** means a person who is certified as Social Welfare Officer in any Civil Society Organization or a person appointed by the agency under the authority conferred herein under and responsible for social welfare, health, gender and any other roles assigned under this Act.
- (14) **“Spousal relationship”** means people who are married.
- (15) **“Shelter Homes”** means a temporary or permanent establishment that provides protection and other basic needs to the victim of the domestic violence till they are in position to sustain themselves.
- (16) **“Victim”** means any person who suffers from an act of domestic violence.

- ༡༢) ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་ ཡང་ན་ གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེ་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་ཟེར་མི་
འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་དེའི་ནང་དོན་ལུ་ ཁྲིམས་ལུན་ཐོག་གནང་མི་བཀའ་རྒྱ་
ལུ་གོ།
- ༡༣) མི་སྡེའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་ཟེར་མི་འདི་ མི་དམངས་འཕྲོད་བསྟེན་དང་
ཕོ་མོའི་དབྱེ་བ་དང་འབྲེལ་བའི་འགན་ཁག་གནང་ཡོད་པའི་ རོ་འཕྱོར་ལུན་
པའི་མི་སྡེ་ལས་ཚོགས་ཀྱི་མཉམ་འབྲེལ་པ་ཅིག་ལུ་གོ།
- ༡༤) བཟའ་ལྗང་འཕུན་འབྲེལ་ཟེར་མི་འདི་ གཉེན་བསྐྱོམས་ཏེ་ཡོད་མི་ལུ་གོ།
- ༡༥) རྫོད་གནས་ཟེར་མི་འདི་ ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་ཀྱི་ཉམས་སྲུང་པ་རྒྱ་ རང་
སོའི་འཚོ་བའི་རྒྱབ་རྟེན་འབད་ཚུགས་པའི་གནས་སྐབས་ལུ་མ་སྟོད་ཀྱི་རིང་
ཉེན་སྲུང་དང་གཞི་རྟེན་དགོས་མཁོ་གཞན་བྱིན་པའི་ རྐབས་ཐོག་ ཡང་ན་
གཏན་འཇགས་ཀྱི་གནས་ཁང་ཅིག་ལུ་གོ།
- ༡༦) ཉམས་སྲུང་པ་ཟེར་མི་འདི་ ཤུལ་གཅིག་ ཡང་ན་ གཉེན་འབྲེལ་ལས་
བརྟེན་པའི་མཐུན་འབྲེལ་ཅན་རྒྱ་ལུ་གོ།

སྒྲིབ་ཚིག་

ཚིག་ཉུང་དོན་ཟབ་བཅའ་ཁྲིམས་འདི། །
རྗེ་བུ་མཚོག་ལ་བསྐྱེན་པའི་ངང་པ་དང་། །
བུང་བས་མེད་ཉེན་བཅུད་ལ་རོ་སྤྱོད་བཞིན། །
མཚོག་དམན་ཀུན་གྱིས་དག་འབས་ཉམས་སུ་ལོང་། །

ལུགས་གཉིས་ཁྲིམས་ལ་གྲུས་པའི་རྒྱལ་ཁབ་འདི། །
འབངས་རྣམས་བདེ་སྐྱིད་ཅ་བ་ཁྲིམས་ཡིན་ན། །
བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ཉིད་རྒྱལ་བཞིན་ལག་ལེན་གྱིས། །
སྐྱེ་འགྲོའི་བདེ་སྐྱིད་དཔལ་ལ་འགྱུར་བར་སློན། །